

République Algérienne démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université HAMMA Lakhdar El-Oued

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et langue



Françaises

Mémoire de fin d'étude élaboré en vue de l'obtention du diplôme de

Master

Option : Didactique et langues appliquées

Intitulé

**L'impact du conte détourné sur le développement
de la production écrite chez les apprenants de la 2^{ème} année moyenne dans
le CEM d'el Foulia , Rehuiba**

Réalisé par :

MEHELLOU thouraya

MAHLOUS safa

DIK sara

Supervisé par :

M. Bali HAMZA

République Algérienne démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université HAMMA Lakhdar El-Oued

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et langue Françaises



Mémoire de fin d'étude élaboré en vue de l'obtention du diplôme de

Master

Option : Didactique et langues appliquées

Intitulé

**L'impact du conte détourné sur le développement
de la production écrite chez les apprenants de 2^{ème} année moyenne dans le
CEM d'El Foulia , Reguiba.**

Réalisé par :

MEHELLOU Tthouraya

MAHLOUS safa

DIK sara

Supervisé par :

M. Bali HAMZA

Membre du jury

Prénoms et Noms :

Qualité

Etablissements

Mme Nassima GOBBI

Présidente

Université d'El Oued

M. Chammar SAID

Examineur

Université d'El Oued

M. Bali HAMZA

Rapporteur

Université d'El Oued

**L'impact du conte détourné sur le développement
de la production écrite chez les apprenants de la 2^{ème} année moyenne dans
le CEM d'el Foulia , Reguiba.**

Table des matières

Introduction générale	9
Chapitre I : L'imitation des contes détournés خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.	
Introduction	13
1.1 Évolution historique du conte.....	13
1.2 Structure et morphologie du conte	14
1.3 Typologie des contes	17
1.4 Le conte comme outil pédagogique.....	19
Conclusion.....	21
Du conte au conte détourné: Modalités et enjeux de la réécriture	
Introduction	22
2.1 Définition et caractéristiques du conte détourné	22
2.2 Procédés de détournement : entre imitation et transformation	23
2.3 Analyse comparative : conte traditionnel vs conte détourné.....	25
2.4 Enjeux didactiques du conte détourné dans l'enseignement du FLE.....	27
Conclusion.....	30
Chapitre II: L'intégration des contes détournés خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.	
Introduction	32
3.1 La production écrite en classe de FLE : enjeux et difficultés.....	32
3.2 Potentiel didactique du conte détourné pour la production écrite	33
3.3 Proposition d'une séquence didactique basée sur le conte détourné.....	34
Conclusion.....	37
Chapitre III : Cadre questionnaire et expérimentation	61
Introduction	61
4.1 Contexte et participants de l'étude.....	61
4.2 Méthodologie de recherche	61
4.3 Présentation et analyse des résultats.....	62
4.4 Discussion et implications didactiques.....	63
Conclusion.....	73
Conclusion générale	74
Bibliographie	77
Annexes خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.	

REMERCIEMENTS

Avant tout, nous tenons à remercier ALLAH, tout puissant, qui nous a donné la force, la santé, la patience et la volonté pour la réalisation de ce travail

Notre profonde gratitude et sincères remerciements vont à notre promoteur Mr BALI HAMZA, ses encouragements et ses conseils qu'il a prodigués au patient tout au long de notre séjour en tant qu'étudiants. On a été extrêmement chanceux d'avoir un superviseur qui se souciait tellement de notre travail et qui a répondu à nos questions et nos requêtes si rapidement.

Nos vifs remerciements et notre sincère gratitude vont aux membres du jury

Enfin, nous remercions toutes les personnes ayant contribué de près ou de loin au bon accomplissement de notre travail.

Dédicace

*Tout d'abord, Je m'incline devant **Dieu** Tout - Puissant qui m'a ouvert la porte du savoir et m'a aidé à la franchir.*

***Mon cher père**, l'homme dont je porte son nom avec fierté, mon précieux, mon soutien, ma force, ma confiance et ma motivation dans la vie. Tes conseils ont toujours guidé mes pas vers la réussite.*

***Ma chère maman** la femme qui a souffert sans me laisser souffrir, qui n'a épargné tout effort pour me rendre heureuse, ma source d'amour, de tendresse et d'affection tout au long de mon parcours, tu as toujours été présente à mes côtés pour me soutenir quand il le fallait, que Dieu le tout puissant vous donne la santé, le bonheur et une longue vie afin que je puisse accomplir mes devoirs envers vous.*

A mes chères sœurs : Maroua, Belkis et Yesmine

A mon cher et unique frère: Saleh

A mon cher neveu : Malik

À mes oncles et mes tantes et mes meilleurs amis.

Qu'ont toujours été avec moi pour m'encourager, me motiver. Puisse Dieu vous donner santé, bonheur, courage et surtout la réussite dans votre vie.

J'exprime également à travers ce travail mes vifs sentiments d'amour à tous ceux qui m'ont soutenu et encouragé lors de la réalisation de ce travail, de près ou de loin, je dédie ce travail.

SABA...

Dédicace

Tout d'abord, Je m'incline devant Dieu Tout - Puissant qui m'a ouvert la porte du savoir et m'a aidé à la franchir.

A mon père Saleh que je le remercie énormément pour ses efforts, ses conseils et sa surveillance. Qui n'ont jamais cessé, de formuler des prières à mon égard, de me soutenir

Je dédie ce travail à ma mère Zakia, la source de tendresse et la lumière qui guide mes routes et qui m'emmène aux chemins de la réussite, pour tous ses sacrifices consentis et ses précieux conseils, pour toute son assistance et sa présence dans ma vie.

A mes chères sœurs Souhaila, Hanane Hadia et son mari Badis qui n'ont pas cessé de me conseiller, encourager et soutenir tout au long de mes études. Que Dieu les protège et leurs offre la chance et le bonheur.

A mes frères, Badreddine et sa femme et Akram Miloud Ceux qui ont partagé avec moi Tous les moments d'émotion lors de la réalisation de ce travail. Ils m'ont chaleureusement supporté et encouragé tout au long de mon parcours

A mes neveux Farid, Racim, Djoud et Wafi et ma nièce Ritel

A mes chères amies, zahratelmouna, Hanane, Belkis, Karima, Ahlem et Fatiha. Pour leurs aides et supports dans les moments difficiles.

Thouraya...

Dédicace

Tout d'abord, Je m'incline devant Dieu Tout - Puissant qui m'a ouvert la porte du savoir et m'a aidé à la franchir.

A mon père Nour Eddine que je le remercie énormément pour ses efforts, ses conseils et sa surveillance. Qui n'ont jamais cessé, de formuler des prières à mon égard, de me soutenir

Je dédie ce travail à ma mère Nacira, la source de tendresse et la lumière qui guide mes routes et qui m'emmène aux chemins de la réussite, pour tous ses sacrifices consentis et ses précieux conseils, pour toute son assistance et sa présence dans ma vie.

A mes chères sœurs Soumia , sirine sadjida et mon mari Bachir qui n'ont pas cessée de me conseiller, encourager et soutenir tout au long de mes études. Que Dieu les protège et leurs offre la chance et le bonheur.

A mon ange, toulina

SARA ...

Introduction générale

L'enseignement et l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) en Algérie visent principalement à développer les compétences communicatives des apprenants. Dans ce contexte, la production écrite occupe une place prépondérante, notamment au niveau de l'enseignement moyen. Cependant, de nombreux apprenants éprouvent des difficultés à s'exprimer par écrit de manière fluide et cohérente. Face à ce constat, il devient impératif d'explorer des approches pédagogiques innovantes susceptibles de stimuler la créativité et la motivation des élèves.

Le conte, genre littéraire ancestral, a toujours occupé une place privilégiée dans l'enseignement des langues. Riche en symboles et en valeurs universelles, il constitue un support pédagogique précieux pour développer les compétences linguistiques et culturelles des apprenants. Toutefois, dans une perspective de renouvellement des pratiques didactiques, le conte détourné émerge comme une alternative prometteuse.

Le conte détourné, défini comme une réécriture créative d'un conte traditionnel, offre de nouvelles possibilités pour l'enseignement de la production écrite. En effet, il permet aux apprenants de s'approprier les structures narratives classiques tout en les réinventant, favorisant ainsi le développement de leur imagination et de leurs compétences rédactionnelles.

Dans le cadre de ce mémoire, nous nous intéressons particulièrement à l'impact du conte détourné sur le développement de la production écrite chez les apprenants de deuxième année moyenne en Algérie. Notre problématique centrale se formule ainsi : Dans quelle mesure l'utilisation du conte détourné peut-elle contribuer au développement des compétences en production écrite chez les apprenants de deuxième année moyenne ?

Pour répondre à cette question, nous formulons les hypothèses suivantes :

1. Le conte détourné, en tant que support pédagogique, favoriserait une meilleure compréhension des structures narratives chez les apprenants.
2. L'utilisation du conte détourné stimulerait la créativité et la motivation des élèves dans leurs productions écrites.
3. La réécriture de contes traditionnels permettrait aux apprenants de développer leurs compétences linguistiques et stylistiques en langue française.

Afin vérifier ces hypothèses, notre travail de recherche s'articulera autour de trois chapitres :

Le premier chapitre sera consacré à une étude théorique du conte, de sa naissance à ses structures. Nous examinerons son évolution de la tradition orale à la littérature écrite, ainsi que ses éléments constitutifs et ses différents types. Après nous analyserons les modalités de réécriture, les transformations opérées au niveau du cadre spatio-temporel, des personnages et du schéma narratif.

Le deuxième chapitre, nous explorerons également les apports didactiques du conte détourné et son potentiel pour développer la production écrite en FLE.

Le troisième chapitre présentera le cadre pratique. Il comprendra une enquête par questionnaire auprès des enseignants et une expérimentation menée avec des élèves de deuxième année moyenne. Cette partie empirique nous permettra de confronter nos hypothèses à la réalité du terrain et d'évaluer concrètement l'impact du conte détourné sur les compétences en production écrite des apprenants.

À travers cette recherche, nous espérons contribuer à l'amélioration des pratiques pédagogiques en FLE, en proposant une approche novatrice basée sur le conte détourné pour développer les compétences en production écrite des apprenants algériens de niveau moyen.

Chapitre I :

L'imitation des contes détournés

Introduction

Le conte, genre littéraire millénaire, occupe une place prépondérante dans le patrimoine culturel mondial. Vecteur de sagesse, de morale et d'imaginaire, il traverse les âges en s'adaptant aux évolutions sociétales tout en conservant son essence fondamentale. Ce chapitre se propose d'explorer les origines du conte, d'analyser sa structure narrative et morphologique, et d'établir une typologie des différentes formes qu'il peut revêtir. En outre, nous examinerons son potentiel en tant qu'outil pédagogique, particulièrement dans le contexte de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE). Cette étude approfondie nous permettra de poser les bases théoriques nécessaires à la compréhension du conte détourné et de son utilisation didactique.

1.1 Évolution historique du conte

1.1.1 Les origines orales du conte

Le conte puise ses racines dans la tradition orale, forme primitive de transmission du savoir et de la culture. Selon Zipes (2012), les contes oraux ont émergé comme un moyen de partager des expériences, des croyances et des valeurs au sein des communautés primitives. Ces récits, souvent empreints d'éléments mythologiques et rituels, servaient à expliquer les phénomènes naturels, à transmettre des leçons morales et à renforcer la cohésion sociale.

L'oralité du conte lui conférait une flexibilité remarquable, permettant aux conteurs d'adapter leurs récits en fonction de leur auditoire et du contexte social. Cette malléabilité explique en partie la diversité des versions d'un même conte à travers les cultures et les époques. Les éléments fondamentaux du conte persistent malgré les variations culturelles, témoignant de l'universalité de certaines structures narratives.

1.1.2 La transition vers la littérature écrite

La transition du conte oral vers la littérature écrite marque un tournant crucial dans son évolution. Ce processus, qui s'est étalé sur plusieurs siècles, a contribué à la fixation et à la diffusion des contes au-delà de leurs frontières culturelles d'origine. En Europe, cette transition s'est principalement opérée à partir de la Renaissance.

Perrault (1697/2011), avec ses "Contes de ma mère l'Oye", est souvent considéré comme l'un des pionniers de cette transition en France. Son travail de collecte et de réécriture a permis de

préserver et de populariser des contes qui, jusque-là, n'existaient que sous forme orale. En Allemagne, les frères Grimm (1812/2009) ont entrepris un travail similaire au début du XIXe siècle, compilant et adaptant des contes populaires germaniques.

Cette fixation par l'écrit a certes permis une meilleure préservation et diffusion des contes, mais elle a également engendré une certaine standardisation des récits. Comme le fait remarquer Bottigheimer (2009), le passage à l'écrit a souvent impliqué une adaptation des contes aux normes littéraires et morales de l'époque, modifiant parfois significativement leur contenu et leur structure.

1.1.3 Le conte dans la littérature moderne

L'évolution du conte ne s'est pas arrêtée avec sa transcription écrite. Au contraire, le genre a continué à se développer et à s'adapter aux changements sociaux et culturels. Au XIXe siècle, des auteurs comme Hans Christian Andersen ont créé de nouveaux contes, s'inspirant de la tradition tout en y apportant une sensibilité moderne (Wullschlager, 2000).

Le XXe siècle a vu l'émergence de nouvelles approches du conte. Des auteurs comme Italo Calvino en Italie ou Angela Carter en Angleterre ont revisité les contes traditionnels, les réécrivant dans un style contemporain et y insufflant de nouvelles significations. Cette tendance à la réécriture et au détournement des contes classiques s'est intensifiée, donnant naissance au phénomène du "conte détourné" que nous explorerons plus en détail dans les chapitres suivants.

Parallèlement, l'étude académique des contes s'est développée, avec des approches variées allant de l'analyse structurale à l'interprétation psychanalytique, en passant par les études folkloriques et anthropologiques.

1.2 Structure et morphologie du conte

1.2.1 Le schéma narratif du conte

Le conte, malgré sa diversité thématique et culturelle, présente généralement une structure narrative relativement stable. Cette structure, identifiée et analysée par de nombreux théoriciens, se compose typiquement de cinq étapes principales :

1. La situation initiale : Elle présente le cadre spatio-temporel et les personnages principaux. Souvent introduite par des formules consacrées comme "Il était une fois", cette étape établit un équilibre initial.
2. L'élément perturbateur : Un événement ou une action vient rompre l'équilibre initial, créant ainsi le conflit ou le problème central de l'histoire.
3. Les péripéties : Cette étape comprend les actions entreprises par le héros pour résoudre le problème ou surmonter les obstacles. C'est généralement la partie la plus longue et la plus riche en rebondissements.
4. Le dénouement : Il s'agit du moment où le conflit est résolu, souvent grâce à l'intervention d'un élément magique ou à la ruse du héros.
5. La situation finale : Elle présente le nouvel équilibre atteint après la résolution du conflit. Dans les contes traditionnels, cette étape se conclut souvent par une formule du type "Ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants".

Cette structure narrative n'est pas rigide et peut connaître des variations selon les contes et les cultures. Néanmoins, elle constitue un cadre de référence utile pour l'analyse et la compréhension des contes.

1.2.2 Les éléments constitutifs du conte

L'apport de Vladimir Propp à l'étude structurale des contes est fondamental. Dans son ouvrage "Morphologie du conte" (1968), Propp propose une analyse détaillée de la structure des contes merveilleux russes, identifiant 31 fonctions narratives récurrentes. Ces fonctions, qui ne sont pas toutes présentes dans chaque conte, se succèdent généralement dans un ordre spécifique.

Parmi les fonctions les plus importantes identifiées par Propp, on peut citer :

- L'éloignement : Un membre de la famille s'éloigne de la maison.
- L'interdiction : Une interdiction est intimée au héros.
- La transgression : L'interdiction est transgressée.
- La malveillance : L'agresseur nuit à un membre de la famille ou lui porte préjudice.

- Le départ : Le héros quitte sa maison.
- La réception de l'objet magique : Le héros entre en possession d'un moyen (ou d'un auxiliaire) magique.
- Le combat : Le héros et son agresseur s'affrontent dans un combat.
- La victoire : L'agresseur est vaincu.
- Le retour : Le héros revient.
- Le mariage : Le héros se marie et monte sur le trône.

L'analyse de Propp a eu une influence considérable sur l'étude des contes et, plus largement, sur l'analyse structurale en littérature. Elle a permis de mettre en évidence les similitudes structurelles entre des contes apparemment très différents, ouvrant ainsi la voie à une compréhension plus profonde de la logique narrative du conte.

1.2.3 Les fonctions des personnages dans le conte

Au-delà des fonctions narratives, Propp (1968) a également identifié sept types de personnages récurrents dans les contes, chacun associé à une "sphère d'action" spécifique :

1. L'agresseur (ou le méchant) : Il perturbe la paix de la famille heureuse, cause du tort ou du dommage.
2. Le donateur : Il prépare le héros ou lui fournit un objet magique.
3. L'auxiliaire : Il aide le héros dans sa quête.
4. La princesse (et son père) : Elle est un personnage recherché, souvent la récompense du héros, et assigne des tâches difficiles.
5. Le mandateur : Il envoie le héros en mission.
6. Le héros : Il part en quête ou accepte d'agir.
7. Le faux héros : Il prétend être le héros et s'attribue ses mérites.

Cette typologie des personnages, bien que basée sur l'étude des contes russes, s'est révélée applicable à un large éventail de contes à travers le monde. Elle fournit un cadre d'analyse

utile pour comprendre les rôles et les interactions des personnages dans la structure narrative du conte.

Il est important de noter que ces fonctions ne sont pas nécessairement incarnées par des personnages distincts. Un même personnage peut assumer plusieurs fonctions au cours du récit, et inversement, une fonction peut être partagée entre plusieurs personnages.

Greimas (1966), s'inspirant des travaux de Propp, a proposé un modèle plus abstrait, le "schéma actantiel", qui réduit les rôles des personnages à six "actants" : le sujet, l'objet, le destinataire, le destinataire, l'adjuvant et l'opposant. Ce modèle, bien que moins spécifique au conte, offre une perspective complémentaire pour l'analyse des rôles et des relations entre les personnages dans les récits.

1.3 Typologie des contes

La diversité des contes à travers les cultures et les époques rend leur classification complexe. Néanmoins, plusieurs typologies ont été proposées, basées sur différents critères tels que le contenu, la structure ou la fonction du conte. Nous présenterons ici une typologie couramment admise, tout en reconnaissant qu'elle n'est pas exhaustive et que certains contes peuvent appartenir à plusieurs catégories.

1.3.1 Les contes merveilleux

Les contes merveilleux, également appelés contes de fées, constituent probablement la catégorie la plus connue et la plus étudiée. Caractérisés par la présence d'éléments magiques ou surnaturels, ces contes mettent souvent en scène un héros ou une héroïne confronté(e) à des épreuves qu'il ou elle surmonte grâce à des interventions magiques.

Les contes merveilleux se distinguent par leur "unidimensionnalité", c'est-à-dire que le monde réel et le monde magique coexistent sans conflit apparent. Les personnages acceptent les événements surnaturels comme faisant partie intégrante de leur réalité.

Des exemples célèbres de contes merveilleux incluent "Cendrillon", "Blanche-Neige" ou "Le Petit Chaperon rouge". Ces contes ont fait l'objet de nombreuses analyses, notamment psychanalytiques, comme celles de Bettelheim (1976) qui y voit l'expression symbolique de conflits psychiques universels.

1.3.2 Les contes de sagesse et contes philosophiques

Les contes de sagesse, présents dans de nombreuses traditions culturelles, visent à transmettre un enseignement moral ou philosophique. Ils se caractérisent souvent par leur brièveté et leur structure simple, mettant l'accent sur la leçon à tirer plutôt que sur les péripéties narratives.

Les contes philosophiques, quant à eux, utilisent la forme du récit pour explorer des questions philosophiques ou critiquer la société. Un exemple célèbre est "Candide" de Voltaire (1759/2003), qui utilise la structure du conte pour questionner l'optimisme philosophique et critiquer les institutions de son époque.

Ces types de contes jouent un rôle important dans l'éducation morale et intellectuelle, encourageant la réflexion critique et l'introspection chez le lecteur ou l'auditeur.

1.3.3 Les contes étiologiques

Les contes étiologiques, également appelés contes explicatifs, ont pour fonction d'expliquer l'origine d'un phénomène naturel, d'une coutume ou d'une caractéristique animale. Ces contes sont particulièrement présents dans les traditions orales de nombreuses cultures.

Par exemple, de nombreux contes africains expliquent pourquoi certains animaux ont certaines caractéristiques physiques, comme "Pourquoi le lièvre a de longues oreilles". Ces contes combinent souvent des éléments merveilleux avec une volonté d'explication pseudo-scientifique, reflétant ainsi la manière dont les sociétés traditionnelles cherchaient à comprendre et à expliquer leur environnement.

1.3.4 Les contes facétieux

Les contes facétieux, ou contes humoristiques, mettent l'accent sur l'humour et la satire. Ils présentent souvent des situations absurdes ou des personnages archétypaux dont les défauts sont exagérés à des fins comiques.

Ces contes peuvent avoir une fonction sociale importante, permettant de critiquer de manière indirecte certains aspects de la société ou certains types de comportements. Ils jouent également un rôle dans la cohésion sociale, le rire partagé renforçant les liens communautaires.

1.3.5 Les contes d'animaux

Les contes d'animaux mettent en scène des animaux personnifiés, dotés de caractéristiques et de comportements humains. Ces contes sont présents dans de nombreuses cultures et peuvent remplir diverses fonctions : divertissement, enseignement moral, critique sociale.

Les fables d'Ésope ou celles de La Fontaine sont des exemples bien connus de ce type de contes. Dans ces récits, les animaux incarnent souvent des traits de caractère humains, permettant ainsi une critique sociale subtile sous couvert d'une histoire animalière.

1.4 Le conte comme outil pédagogique

1.4.1 Valeur éducative du conte

Le conte, par sa structure narrative claire, son langage imagé et ses enseignements moraux, constitue un outil pédagogique précieux. Comme le souligne Bettelheim (1976), les contes jouent un rôle crucial dans le développement psychologique de l'enfant, l'aidant à donner du sens à ses expériences et à affronter ses peurs et ses désirs inconscients.

Sur le plan cognitif, les contes favorisent le développement de la pensée narrative, essentielle à la compréhension et à l'organisation de l'expérience humaine. Ils stimulent également l'imagination et la créativité, encourageant les enfants à explorer des mondes fictifs et à développer leur propre capacité de narration.

1.4.2 Le conte dans l'enseignement du FLE

Dans le contexte spécifique de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE), le conte présente de nombreux avantages. Selon Cuq et Gruca (2005), l'utilisation de contes en classe de langue permet de :

- Développer les compétences linguistiques : le conte offre un contexte authentique pour l'apprentissage du vocabulaire, des structures grammaticales et des expressions idiomatiques. La répétition naturelle de certaines structures dans les contes favorise leur mémorisation.
- Améliorer la compréhension orale et écrite : la structure narrative prévisible des contes aide les apprenants à anticiper le contenu, facilitant ainsi la compréhension.

- Stimuler la production orale et écrite : les contes peuvent servir de base à des activités de reformulation, de résumé, de jeux de rôles ou de création de nouveaux récits.
- Introduire des éléments culturels : les contes, souvent ancrés dans la culture du pays, permettent d'aborder des aspects culturels de manière naturelle et contextualisée.
- Développer l'esprit critique : l'analyse des contes, de leurs messages et de leurs implications peut encourager la réflexion critique chez les apprenants.

L'utilisation de contes en classe de FLE peut contribuer à réduire l'anxiété linguistique des apprenants. Le caractère familier et souvent ludique des contes crée un environnement d'apprentissage détendu, propice à la prise de parole et à l'expérimentation linguistique.

1.4.3 Apports du conte au développement cognitif et linguistique

Au-delà de ses avantages spécifiques pour l'enseignement du FLE, le conte contribue de manière significative au développement cognitif et linguistique global des apprenants.

Sur le plan cognitif, les travaux de Piaget (1969) ont mis en évidence le rôle des récits, dont les contes, dans le développement de la pensée symbolique et de la capacité d'abstraction chez l'enfant. Les contes, en présentant des situations et des personnages archétypaux, aident les apprenants à conceptualiser des idées complexes et à comprendre des relations abstraites.

Les contes, en tant que formes culturelles de narration, jouent un rôle médiateur dans l'apprentissage, permettant aux apprenants d'intérioriser des structures de pensée et de langage propres à la culture cible.

Sur le plan linguistique, les recherches en psycholinguistique ont montré que l'exposition à des récits structurés comme les contes favorise le développement de la conscience narrative. Cette compétence est cruciale non seulement pour la compréhension et la production de récits, mais aussi pour l'organisation globale du discours et la cohérence textuelle.

De plus, les contes, avec leur langage souvent poétique et leurs formules répétitives, contribuent au développement de la conscience phonologique et de la sensibilité stylistique des apprenants. La répétition de structures rythmiques et sonores dans les contes aide à la mémorisation et à l'acquisition intuitive de patterns linguistiques.

Enfin, l'aspect interculturel des contes ne doit pas être négligé. Comme le souligne Abdallah-Preteille (2017), les contes, en présentant des situations et des valeurs potentiellement

différentes de celles de la culture d'origine des apprenants, favorisent le développement de la compétence interculturelle. Ils permettent aux apprenants de relativiser leurs propres repères culturels et de développer une ouverture à l'altérité, compétence essentielle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Conclusion

Ce chapitre a permis d'explorer les multiples facettes du conte, de ses origines orales à son utilisation comme outil pédagogique en passant par son analyse structurelle et sa typologie. La richesse et la diversité des contes en font un support particulièrement adapté à l'enseignement des langues, et notamment du FLE.

La compréhension de la structure narrative des contes, de leurs éléments constitutifs et de leurs différentes catégories fournit une base solide pour leur exploitation didactique. Les apports du conte au développement cognitif, linguistique et interculturel des apprenants justifient pleinement son intégration dans les pratiques pédagogiques.

Dans le chapitre suivant, nous nous intéresserons plus spécifiquement au phénomène du conte détourné, une forme moderne de réécriture qui ouvre de nouvelles perspectives pour l'enseignement du FLE, notamment en matière de production écrite.

Du conte au conte détourné : Modalités et enjeux de la réécriture

Introduction

Le conte, genre littéraire séculaire, a connu de nombreuses transformations au fil du temps. Parmi ces évolutions, le phénomène du conte détourné occupe une place particulière, témoignant de la vitalité et de l'adaptabilité de cette forme narrative. Ce chapitre se propose d'explorer la transition du conte traditionnel au conte détourné, en examinant les modalités de cette réécriture et ses enjeux, notamment dans le contexte de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE). Nous commencerons par définir et caractériser le conte détourné, avant d'analyser les procédés de détournement employés par les auteurs. Une analyse comparative entre le conte traditionnel et sa version détournée nous permettra ensuite d'appréhender les transformations opérées au niveau du cadre spatio-temporel, des personnages et du schéma narratif. Enfin, nous examinerons les enjeux didactiques du conte détourné dans l'enseignement du FLE, ouvrant ainsi la voie à une réflexion sur son potentiel pédagogique.

2.1 Définition et caractéristiques du conte détourné

Le conte détourné, également appelé conte revisité ou conte parodié, constitue une forme de réécriture qui s'appuie sur un conte traditionnel pour en proposer une version modifiée, souvent dans une perspective humoristique, critique ou actualisée. Le conte détourné peut être défini comme "une production littéraire qui, tout en conservant des éléments caractéristiques du conte source, en modifie certains aspects pour créer un effet de surprise, de décalage ou de réflexion" (p. 17).

Les caractéristiques principales du conte détourné peuvent être résumées comme suit :

1. **Intertextualité** : Le conte détourné établit un dialogue explicite avec le conte source, jouant sur la connaissance préalable que le lecteur a de ce dernier. Cette intertextualité peut prendre diverses formes, allant de la simple allusion à la reprise intégrale de la structure narrative.
2. **Transformation** : Le détournement implique nécessairement une modification d'un ou plusieurs éléments du conte original. Ces transformations peuvent concerner le cadre spatio-temporel, les personnages, l'intrigue ou encore .

3. Effet de surprise : L'un des objectifs principaux du conte détourné est de créer un décalage par rapport aux attentes du lecteur, familier avec la version traditionnelle. Cet effet de surprise peut susciter l'amusement, la réflexion ou la remise en question des stéréotypes véhiculés par le conte original.
4. Dimension ludique : Le conte détourné joue souvent sur l'humour et la parodie, créant un effet de connivence avec le lecteur. Cette dimension ludique peut servir de vecteur à une critique sociale ou à une réflexion plus profonde sur les valeurs véhiculées par les contes traditionnels.
5. Réflexivité : En modifiant les codes du conte traditionnel, le conte détourné invite à une réflexion sur le genre lui-même, ses conventions et sa place dans la culture contemporaine. Cette mise en abyme du processus narratif peut contribuer à développer l'esprit critique du lecteur.
6. Actualisation : De nombreux contes détournés transposent l'histoire dans un contexte contemporain, permettant ainsi une relecture des thèmes universels du conte à la lumière des préoccupations actuelles.

Ces caractéristiques font du conte détourné un objet littéraire complexe, à la croisée de la tradition et de la modernité, de l'hommage et de la subversion. Sa richesse en fait un support particulièrement intéressant pour l'analyse littéraire et l'enseignement des langues, comme nous le verrons plus loin dans ce chapitre.

2.2 Procédés de détournement : entre imitation et transformation

Le détournement d'un conte peut s'opérer à différents niveaux et selon divers procédés. Ces procédés oscillent entre l'imitation, qui maintient un lien fort avec le conte source, et la transformation, qui introduit des éléments nouveaux ou modifie substantiellement le récit original. Nous pouvons distinguer les procédés suivants :

1. Le changement de point de vue : L'histoire est racontée du point de vue d'un personnage secondaire ou même de l'antagoniste. Par exemple, "La véritable histoire des trois petits cochons" de Jon Scieszka (1991) narre l'histoire du point de vue du loup.

2. La modification du cadre spatio-temporel : Le conte est transposé dans un autre lieu ou une autre époque, souvent contemporaine. "Boucle d'or et les trois ours" de Leigh Hodgkinson (2013) situe l'action dans un cadre urbain moderne.
3. Le mélange de contes : Des éléments de plusieurs contes sont combinés pour créer une nouvelle histoire. "Into the Woods" de Stephen Sondheim et James Lapine (1987) entremêle plusieurs contes de fées dans une intrigue complexe.
4. L'inversion des rôles : Les personnages échangent leurs rôles, bouleversant ainsi les attentes du lecteur. Dans "Le Petit Chaperon Vert" de Grégoire Solotareff (1989), c'est le loup qui a peur de la petite fille.
5. La suite du conte : L'histoire est prolongée au-delà de sa fin habituelle, explorant les conséquences des événements du conte original. "After" d'Angela Carter (1993) imagine la vie de Cendrillon après son mariage avec le prince.
6. La modernisation du langage et des situations : Le conte est réécrit dans un langage contemporain, avec des références à la culture actuelle. "Politically Correct Bedtime Stories" de James Finn Garner (1994) en est un exemple frappant.
7. La parodie : Le conte est réécrit dans un style humoristique, souvent en exagérant certains traits des personnages ou des situations. "Les Contes à l'envers" de Philippe Dumas et Boris Moissard (1977) utilisent abondamment ce procédé.
8. Le détournement idéologique : Le message ou la morale du conte est modifié, parfois de manière radicale, pour véhiculer de nouvelles valeurs ou critiquer celles du conte original. "The Paper Bag Princess" de Robert Munsch (1980) subvertit les stéréotypes de genre traditionnels des contes de fées.

Ces procédés ne sont pas mutuellement exclusifs et peuvent être combinés au sein d'un même conte détourné. Leur utilisation varie en fonction de l'intention de l'auteur, du public visé et du contexte de production.

Il est important de noter que le détournement, bien qu'il implique une forme de transformation, ne rompt jamais complètement avec le conte source. Comme le souligne Genette (1982) dans son analyse de l'hypertextualité, le texte détourné (hypertexte) reste toujours lisible en relation avec le texte source (hypotexte). Cette relation dialectique entre fidélité et transgression est au cœur de la dynamique du conte détourné.

2.3 Analyse comparative : conte traditionnel vs conte détourné

Pour mieux comprendre les mécanismes du détournement, il est essentiel de procéder à une analyse comparative entre le conte traditionnel et sa version détournée. Cette comparaison peut s'effectuer à plusieurs niveaux : le cadre spatio-temporel, les personnages et le schéma narratif.

2.3.1 Cadre spatio-temporel

Dans les contes traditionnels, le cadre spatio-temporel est souvent vague et intemporel. Les formules d'ouverture comme "Il était une fois" ou "Dans un pays lointain" situent l'action dans un passé indéterminé et un lieu non spécifié. Cette indétermination contribue à l'universalité du conte et facilite l'identification du lecteur ou de l'auditeur.

En revanche, les contes détournés tendent à ancrer l'histoire dans un contexte plus précis, souvent contemporain ou anachronique. Ce procédé permet de créer un effet de surprise et de confronter les éléments merveilleux du conte à une réalité familière au lecteur moderne.

Prenons l'exemple du "Petit Chaperon Rouge". Dans la version traditionnelle des frères Grimm, l'action se déroule dans un cadre rural indéterminé, avec une forêt comme élément central. Dans "Le Petit Chaperon Vert" de Grégoire Solotareff (1989), l'histoire est transposée dans un contexte urbain moderne, avec des immeubles et des voitures remplaçant la forêt et les sentiers.

Cette actualisation du cadre spatio-temporel permet non seulement de renouveler l'intérêt pour le conte, mais aussi d'aborder des problématiques contemporaines à travers le prisme de la structure narrative familière du conte. Cette transposition temporelle et spatiale peut servir de vecteur à une critique sociale ou à une réflexion sur l'évolution des mœurs.

2.3.2 Personnages

Les personnages des contes traditionnels sont généralement archétypaux et peu développés psychologiquement. Ils incarnent des qualités ou des défauts spécifiques et leurs actions sont largement prévisibles (Propp, 1970). Le Petit Chaperon Rouge est naïve et obéissante, le loup est rusé et maléfisant, la grand-mère est vulnérable.

Dans les contes détournés, les personnages gagnent souvent en complexité et en profondeur psychologique. Leurs motivations sont explorées, leurs traits de caractère nuancés, et leurs actions peuvent surprendre le lecteur familier avec la version traditionnelle.

Par exemple, dans "La véritable histoire des trois petits cochons" de Jon Scieszka (1991), le loup n'est plus le prédateur unidimensionnel du conte original. Il est présenté comme un personnage aux motivations complexes, victime de circonstances malheureuses et d'incompréhensions. Cette humanisation du "méchant" traditionnel invite le lecteur à reconsidérer ses préjugés et à développer une lecture plus nuancée des relations entre les personnages.

De même, les héros et héroïnes des contes détournés s'émancipent souvent des rôles passifs qui leur sont traditionnellement attribués. Dans "The Paper Bag Princess" de Robert Munsch (1980), la princesse devient l'héroïne active de l'histoire, renversant les stéréotypes de genre véhiculés par les contes de fées classiques.

Cette complexification des personnages contribue à une lecture plus riche et plus engageante du conte, tout en offrant des possibilités de discussion sur les stéréotypes et les représentations sociales véhiculées par la littérature.

2.3.3 Schéma narratif

Le schéma narratif des contes traditionnels suit généralement une structure linéaire bien définie, comme l'a démontré Propp (1970) dans son analyse des contes merveilleux russes. Cette structure comprend une situation initiale, un élément perturbateur, une série d'épreuves, un dénouement et une situation finale, souvent marquée par une fin heureuse.

Les contes détournés, tout en conservant souvent une trace de cette structure, prennent fréquemment des libertés avec ce schéma narratif. Ils peuvent adopter des narrations non linéaires, introduire des digressions, ou même remettre en question la notion de "fin heureuse".

L'ouvrage "Les contes à l'envers" de Philippe Dumas et Boris Moissard (1977) illustre bien cette tendance en proposant des fins alternatives aux contes classiques. Par exemple, dans leur version de "Blanche-Neige", l'héroïne, lassée de vivre avec les sept nains, décide de retourner chez sa belle-mère, bouleversant ainsi les attentes du lecteur.

Ces modifications du schéma narratif peuvent servir plusieurs objectifs :

1. Créer un effet de surprise et renouveler l'intérêt pour des histoires bien connues.
2. Remettre en question les valeurs véhiculées par les contes traditionnels.
3. Adapter le récit à des préoccupations contemporaines.
4. Encourager une lecture critique et réflexive des contes.

Comme le souligne Tauveron (1999), ces transformations du schéma narratif invitent le lecteur à adopter une posture plus active, à questionner ses attentes et à réfléchir sur les conventions du genre conte.

2.4 Enjeux didactiques du conte détourné dans l'enseignement du FLE

L'utilisation du conte détourné en classe de FLE présente de nombreux avantages pédagogiques. Sa richesse textuelle, son intertextualité et son potentiel de réflexion critique en font un support particulièrement intéressant pour développer diverses compétences langagières et culturelles.

1. Développement de la compétence interculturelle : Le conte détourné, en jouant sur les variations culturelles et temporelles, offre un terrain fertile pour la réflexion interculturelle. En comparant les versions originales et détournées, les apprenants sont amenés à réfléchir sur les différences culturelles, les évolutions sociétales et la manière dont les valeurs se reflètent dans la littérature. Cette approche comparative favorise le développement d'une compétence interculturelle critique, essentielle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.
2. Stimulation de la créativité : Le détournement de conte encourage les apprenants à jouer avec la langue et à développer leur imagination. Les activités de réécriture, permettent aux apprenants de s'approprier les structures narratives tout en exprimant leur créativité. Cette approche ludique de la production écrite peut contribuer à réduire l'anxiété linguistique et à favoriser un rapport positif à la langue cible.
3. Renforcement de la compréhension des structures narratives : L'analyse des modifications apportées au conte original permet une meilleure compréhension des mécanismes narratifs. Les apprenants sont amenés à identifier les éléments clés du récit (personnages, cadre, intrigue) et à observer comment leur transformation affecte

le sens global de l'histoire. Cette conscience narrative est cruciale pour le développement des compétences de lecture et d'écriture en langue étrangère.

4. Développement de l'esprit critique : La confrontation entre versions traditionnelles et détournées des contes favorise une lecture critique des textes. Cette approche encourage les apprenants à questionner les stéréotypes, à analyser les implicites culturels et à développer leur capacité d'interprétation. Dans le contexte du FLE, cela peut se traduire par une meilleure compréhension des nuances culturelles de la langue française.
5. Motivation accrue : L'aspect ludique et surprenant des contes détournés peut susciter un plus grand intérêt chez les apprenants. La familiarité avec les contes originaux, combinée à l'effet de surprise du détournement, crée un terrain propice à l'engagement des apprenants dans les activités linguistiques. Cette motivation intrinsèque est un facteur clé de succès dans l'apprentissage d'une langue étrangère.
5. Enrichissement lexical et stylistique : Les contes détournés, en jouant sur les registres de langue et en introduisant souvent des éléments de langage contemporain, offrent une exposition riche et variée à la langue cible. Ce contact avec différents niveaux de langue et diverses techniques stylistiques peut contribuer à l'enrichissement du répertoire linguistique des apprenants.
6. Développement de la compétence intertextuelle : Le travail sur les contes détournés sensibilise les apprenants à la notion d'intertextualité, cruciale pour une compréhension approfondie de la littérature et de la culture cible. Cette compétence intertextuelle favorise une lecture plus riche et plus nuancée des textes en langue étrangère.
7. Apprentissage intégré de la langue et de la culture : Les contes détournés, en réinterprétant des récits culturellement significatifs, permettent d'aborder simultanément des aspects linguistiques et culturels. Cette approche intégrée favorise une acquisition plus holistique de la langue étrangère.
8. Développement de la compétence pragmatique : L'analyse des effets produits par le détournement (humour, ironie, critique sociale) permet de travailler sur les aspects pragmatiques de la langue. Les apprenants sont amenés à comprendre comment le

contexte et l'intention de communication influencent le sens et l'interprétation d'un texte.

9. Exploration des variations diachroniques de la langue : La comparaison entre les versions traditionnelles et détournées peut mettre en lumière l'évolution de la langue au fil du temps. Cette perspective diachronique peut aider les apprenants à mieux comprendre les nuances et les changements dans l'usage de la langue française.

Pour exploiter pleinement ces potentialités didactiques, il est essentiel de concevoir des activités pédagogiques adaptées. Voici quelques suggestions :

- Analyse comparative : Comparer un conte traditionnel avec sa version détournée, en identifiant les modifications apportées et en réfléchissant à leurs effets.
- Ateliers d'écriture créative : Inviter les apprenants à détourner eux-mêmes un conte connu, en appliquant les techniques de détournement étudiées.
- Débats et discussions : Organiser des échanges sur les valeurs véhiculées par les contes traditionnels et leurs versions détournées.
- Jeux de rôle : Mettre en scène des scènes de contes détournés pour travailler l'expression orale et la compréhension des nuances de langage.
- Projets multimodaux : Créer des adaptations visuelles (bandes dessinées, courts-métrages) de contes détournés pour intégrer différentes compétences langagières.

L'utilisation du conte détourné en classe de FLE nécessite cependant une préparation minutieuse de la part de l'enseignant. Il est crucial de :

- Sélectionner des contes détournés adaptés au niveau linguistique et culturel des apprenants.
- Contextualiser les références culturelles qui pourraient être obscures pour des apprenants étrangers.
- Guider la réflexion critique sans imposer d'interprétation, en encourageant l'expression des points de vue personnels.
- Veiller à l'équilibre entre les activités de compréhension et de production, orales et écrites.

La richesse du conte détourné en fait un support particulièrement adapté pour développer la production écrite des apprenants, thème que nous explorerons plus en détail dans le chapitre suivant. En effet, la réécriture de contes traditionnels offre un cadre structuré mais flexible pour la créativité des apprenants, leur permettant de s'approprier les structures narratives tout en exprimant leur propre voix en langue française.

Conclusion

L'exploration du conte détourné dans ce chapitre nous a permis de mettre en lumière la richesse et la complexité de ce phénomène littéraire. En transformant les éléments familiers des contes traditionnels, le conte détourné offre une nouvelle perspective sur ces récits ancestraux, tout en ouvrant des possibilités inédites pour l'enseignement du français langue étrangère.

Nous avons vu comment le détournement s'opère à différents niveaux - du cadre spatio-temporel aux personnages en passant par le schéma narratif - créant ainsi un dialogue fécond entre tradition et modernité. Cette tension entre le familier et l'inattendu fait du conte détourné un outil pédagogique particulièrement stimulant, capable de susciter l'intérêt des apprenants tout en les amenant à développer leurs compétences linguistiques et culturelles.

Les enjeux didactiques du conte détourné sont multiples et prometteurs. De l'enrichissement lexical au développement de l'esprit critique, en passant par la stimulation de la créativité et le renforcement de la compétence interculturelle, le conte détourné offre un terrain d'exploration riche pour l'enseignement du FLE.

Dans le chapitre suivant, nous nous pencherons plus spécifiquement sur l'utilisation du conte détourné comme outil pour développer la production écrite chez les apprenants de FLE. Nous verrons comment les caractéristiques uniques du conte détourné peuvent être exploitées pour encourager la créativité et l'expression personnelle des apprenants, tout en les aidant à maîtriser les structures narratives et les subtilités de la langue française.

Chapitre II :

L'intégration des contes détournés

Introduction

La production écrite constitue un pilier essentiel dans l'apprentissage d'une langue étrangère, offrant aux apprenants la possibilité d'exprimer leurs idées de manière structurée et créative. Dans le contexte de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE), le développement de cette compétence représente à la fois un défi majeur et un objectif primordial. Ce chapitre se propose d'explorer le potentiel du conte détourné comme outil innovant pour stimuler et améliorer la production écrite des apprenants de FLE. Nous examinerons d'abord les enjeux et les difficultés liés à la production écrite en classe de FLE, puis nous analyserons le potentiel didactique spécifique du conte détourné pour cette compétence. Enfin, nous présenterons une proposition de séquence didactique basée sur le conte détourné, s'appuyant sur une expérimentation menée auprès d'apprenants de deuxième année moyenne.

3.1 La production écrite en classe de FLE : enjeux et difficultés

La production écrite en langue étrangère représente un processus complexe qui mobilise diverses compétences linguistiques, cognitives et socioculturelles. Selon Cornaire et Raymond (1999), elle implique non seulement la maîtrise du système linguistique (lexique, grammaire, orthographe), mais aussi la capacité à organiser ses idées de manière cohérente et à adapter son discours à un contexte communicatif spécifique.

Les enjeux de la production écrite en FLE sont multiples :

1. Développement de la compétence linguistique : L'écriture permet de consolider les connaissances lexicales et grammaticales acquises.
2. Autonomie d'apprentissage : La production écrite favorise l'autorégulation et la réflexion métacognitive sur le processus d'apprentissage.
3. Compétence interculturelle : L'écriture en langue étrangère implique une prise de conscience des différences culturelles dans les modes d'expression.
4. Compétence discursive : Elle développe la capacité à produire des textes cohérents et structurés selon les normes de la langue cible.

Cependant, les apprenants de FLE rencontrent souvent des difficultés significatives dans la production écrite :

1. Insécurité linguistique : La peur de commettre des erreurs peut inhiber l'expression écrite.
2. Transfert négatif de la L1 : Les interférences avec la langue maternelle peuvent affecter la production en langue cible.
3. Gestion de la complexité : La nécessité de gérer simultanément plusieurs aspects de l'écriture (contenu, forme, organisation) peut surcharger cognitivement les apprenants.
4. Manque de motivation : L'écriture peut être perçue comme une tâche ardue et peu stimulante.

Face à ces défis, il est crucial de développer des approches pédagogiques innovantes qui puissent à la fois faciliter le processus d'écriture et motiver les apprenants. C'est dans cette optique que le conte détourné se présente comme un outil prometteur.

3.2 Potentiel didactique du conte détourné pour la production écrite

Le conte détourné offre un potentiel didactique considérable pour le développement de la production écrite en FLE. Ses caractéristiques intrinsèques en font un support particulièrement adapté à cet objectif :

1. Cadre narratif familier : La connaissance préalable du conte original fournit aux apprenants une structure narrative sur laquelle s'appuyer, réduisant ainsi la charge cognitive liée à la planification du récit.
2. Stimulation de la créativité : Le processus de détournement encourage les apprenants à jouer avec la langue et à explorer de nouvelles possibilités narratives, favorisant ainsi une approche ludique et créative de l'écriture.
3. Développement de la compétence intertextuelle : Le travail sur le conte détourné sensibilise les apprenants aux relations entre les textes, enrichissant leur culture littéraire et leur compréhension des mécanismes de réécriture.
4. Exploration des registres de langue : Le détournement permet souvent de jouer sur différents niveaux de langue, offrant ainsi l'opportunité de travailler sur la variation linguistique.

5. Réflexion métalinguistique : L'analyse des procédés de détournement encourage une réflexion sur le fonctionnement de la langue, favorisant une approche consciente de la production écrite.
6. Motivation accrue : L'aspect ludique et innovant du conte détourné peut susciter un plus grand intérêt chez les apprenants, les motivant à s'engager dans l'activité d'écriture.
7. Développement de l'esprit critique : La réécriture d'un conte traditionnel implique une prise de distance critique par rapport au texte source, encourageant une réflexion sur les valeurs et les représentations véhiculées.

Ces caractéristiques font du conte détourné un outil polyvalent pour travailler différents aspects de la production écrite :

- La planification : En s'appuyant sur la structure du conte original, les apprenants peuvent se concentrer sur les modifications à apporter plutôt que sur la création ex nihilo d'une trame narrative.
- La textualisation : Le jeu sur les éléments du conte (personnages, cadre, intrigue) offre un terrain d'expérimentation pour l'utilisation de nouvelles structures linguistiques et lexicales.
- La révision : La comparaison entre le conte original et la version détournée facilite le processus de relecture et d'auto-évaluation.

Ainsi, le conte détourné se présente comme un support riche et flexible pour développer la compétence scripturale en FLE, permettant de travailler simultanément sur les aspects linguistiques, discursifs et créatifs de l'écriture.

3.3 Proposition d'une séquence didactique basée sur le conte détourné

S'appuyant sur l'expérimentation menée auprès d'apprenants de deuxième année moyenne, nous proposons ici une séquence didactique visant à exploiter le potentiel du conte détourné pour le développement de la production écrite en FLE. Cette séquence s'articule autour de trois séances principales, chacune ciblant des objectifs spécifiques.

Séance 1 : Introduction au conte et à sa structure

Objectifs :

- Rappeler les caractéristiques du conte traditionnel
- Identifier la structure narrative du conte
- Familiariser les apprenants avec le vocabulaire spécifique du conte

Activités :

1. Brainstorming sur la définition et les caractéristiques du conte
2. Lecture et analyse d'un conte traditionnel (ex : "Cendrillon")
3. Identification des éléments constitutifs du conte (personnages, cadre, schéma narratif)
4. Exercices de repérage des formules d'ouverture et de clôture typiques des contes

Cette première séance vise à consolider les connaissances des apprenants sur le genre du conte, fournissant ainsi une base solide pour le travail de détournement à venir.

Séance 2 : Découverte du conte détourné

Objectifs :

- Comprendre le concept de conte détourné
- Identifier les procédés de détournement
- Comparer un conte traditionnel et sa version détournée

Activités :

1. Présentation du concept de conte détourné
2. Lecture comparative d'un conte traditionnel et de sa version détournée
3. Analyse des modifications apportées (cadre spatio-temporel, personnages, intrigue)
4. Exercice de repérage des procédés de détournement utilisés
5. Discussion sur les effets produits par le détournement

Cette séance permet aux apprenants de se familiariser avec les techniques de détournement et de développer leur capacité d'analyse comparative.

Séance 3 : Production écrite d'un conte détourné

Objectifs :

- Planifier et rédiger un conte détourné
- Appliquer les techniques de détournement étudiées
- Développer la créativité et l'expression personnelle en FLE

Activités :

1. Rappel des caractéristiques du conte détourné et des procédés de détournement
2. Choix d'un conte traditionnel à détourner (ex : "Cendrillon")
3. Planification du détournement en binômes (modification du cadre, des personnages, de l'intrigue)
4. Rédaction individuelle du conte détourné
5. Relecture et révision en binômes
6. Partage et discussion des productions en classe

Cette séance finale permet aux apprenants de mettre en pratique les connaissances acquises en produisant leur propre conte détourné.

L'expérimentation menée a révélé plusieurs points positifs de cette approche :

- Une forte participation et motivation des apprenants, y compris ceux habituellement moins actifs
- Une amélioration de la compréhension des structures narratives
- Un développement de la créativité et de l'expression personnelle
- Un renforcement des compétences linguistiques (vocabulaire, grammaire, cohérence textuelle)

Cependant, certaines difficultés ont été observées, notamment un manque de vocabulaire et des lacunes en grammaire chez certains apprenants. Pour pallier ces difficultés, il est recommandé de :

- Fournir un support lexical adapté (banque de mots, expressions idiomatiques)
- Proposer des activités préparatoires ciblées sur les points grammaticaux pertinents
- Encourager le travail collaboratif pour favoriser l'entraide entre apprenants

Cette séquence didactique, basée sur l'exploitation du conte détourné, offre ainsi un cadre structuré mais flexible pour le développement de la production écrite en FLE, permettant aux apprenants de s'approprier les structures narratives tout en exprimant leur créativité.

Conclusion

L'utilisation du conte détourné comme outil de développement de la production écrite en FLE s'avère une approche prometteuse, alliant les avantages d'un cadre narratif familier à la stimulation de la créativité des apprenants. Cette méthode permet non seulement de travailler sur les aspects linguistiques et structurels de l'écriture, mais aussi de développer des compétences transversales telles que l'esprit critique et la réflexion interculturelle.

La séquence didactique proposée, basée sur une expérimentation concrète, offre un modèle adaptable pour l'exploitation du conte détourné en classe de FLE. Elle met en lumière l'importance d'une progression structurée, allant de la familiarisation avec le genre du conte à la production autonome d'un texte détourné.

Bien que des défis persistent, notamment en termes de maîtrise linguistique, les bénéfices observés en termes de motivation et de développement des compétences scripturales sont encourageants. Cette approche ouvre ainsi de nouvelles perspectives pour l'enseignement de la production écrite en FLE, en proposant une alternative ludique et créative aux exercices traditionnels.

Chapitre IV :

Cadre méthodologique et expérimentation

Le questionnaire

Notre étude est structurée autour d'un questionnaire composé de 13 questions variées, incluant des questions à choix multiples. Ces questions sont conçues pour explorer plusieurs aspects pertinents à notre recherche, à savoir :

- L'utilisation et la préférence pour le conte détourné
- Les avantages du conte détourné
- Les méthodes et supports pédagogiques
- Les défis et les obstacles

Nous avons diffusé ce questionnaire sous forme électronique à un groupe de 25 enseignants de français chargés de 2 AM.

Analyse et interprétation des résultats:

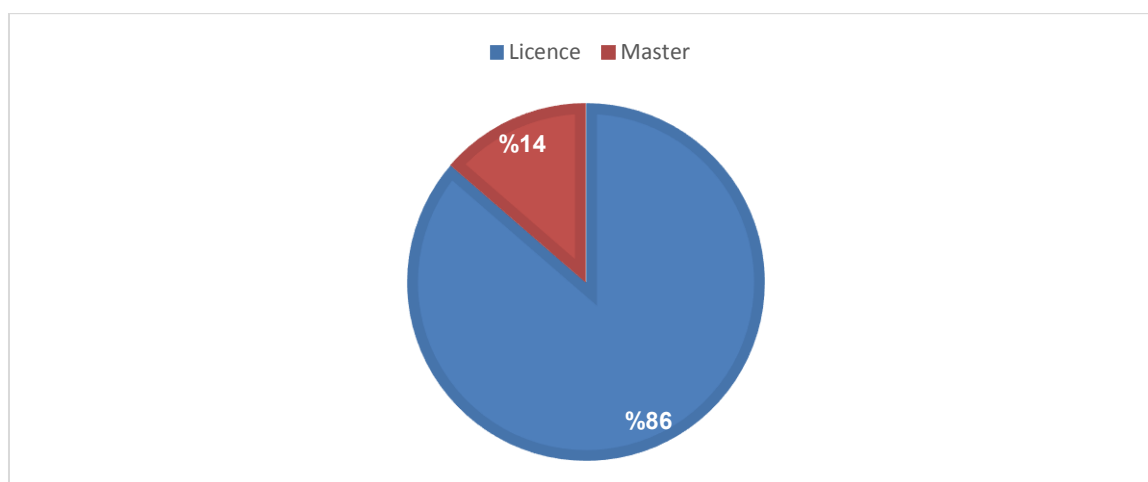
Nous avons distribué notre questionnaire d'enquête à 25 enseignants. Cependant, nous avons uniquement reçu des réponses de 22 d'entre eux, comprenant 8 hommes et 14 femmes.

Question 01 : Quel(s) diplôme(s) avez-vous ?

Tableau n° 01

Diplômes	Nombre	Pourcentage
Licence	19	86.36 %
Master	3	13.64 %

Figure n° 01 : diplômes obtenus



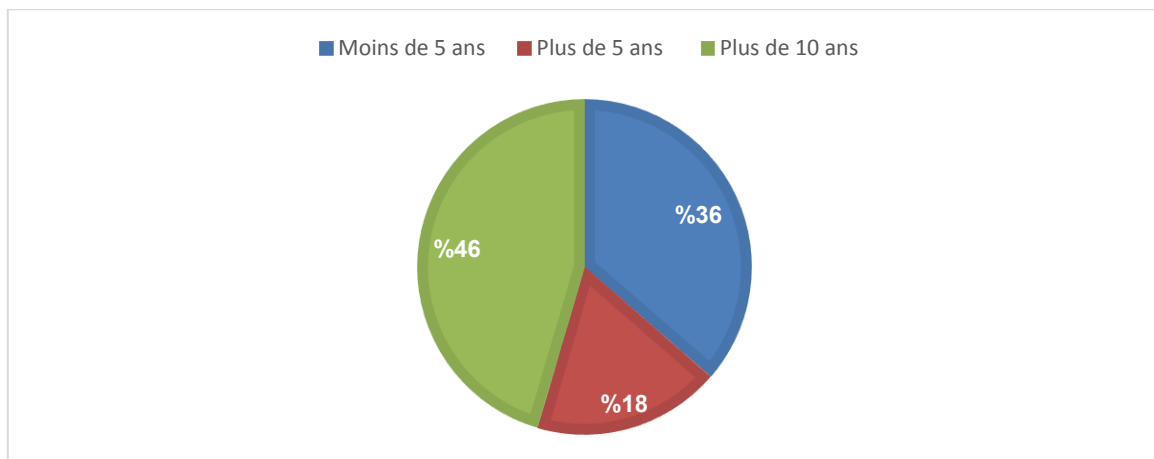
Question 02 : Nombre d'années d'expérience :

- Moins de 5 ans
- Moins de 10 ans
- Plus de 10 ans

Tableau n° 02

Années d'expérience	Nombre	Pourcentage
Moins de 5 ans	8	36.36 %
Moins de 10 ans	4	18.18 %
Plus de 10 ans	10	45.45 %

Figure n° 02 : nombre d'années d'expérience



Interprétation

Selon les données collectées, 19 enseignants sur 22 possèdent une Licence, ce qui représente 86.36 % de l'échantillon, tandis que 3 participants, soit 13.64 %, détiennent un Master.

La grande majorité des possède un diplôme de Licence. Cela peut indiquer que le groupe étudié est majoritairement composé de personnes en début de carrière académique, étant donné que la Licence est souvent obtenue avant le Master.

La proportion relativement faible de détenteurs de Master peut suggérer que l'accès à des études de niveau Master est soit moins fréquent, soit moins nécessaire dans le contexte professionnel ou académique des participants.

Le tableau n° 02 indique le nombre des années d'expérience chez les participants. 8 personnes ont moins de 5 ans d'expérience (36.36 %), 4 ont entre 5 et 10 ans (18.18 %), et 10 ont plus de 10 ans d'expérience (45.45 %).

L'échantillon montre une distribution assez équilibrée entre les différents niveaux d'expérience, avec une légère prédominance des enseignants ayant plus de 10 ans d'expérience.

La présence significative de professeurs expérimentés (plus de 10 ans) pourrait indiquer une maturité professionnelle et une accumulation de connaissances et de compétences dans leur domaine. Cela peut aussi influencer les besoins en formation continue ou en développement professionnel au sein de ce groupe.

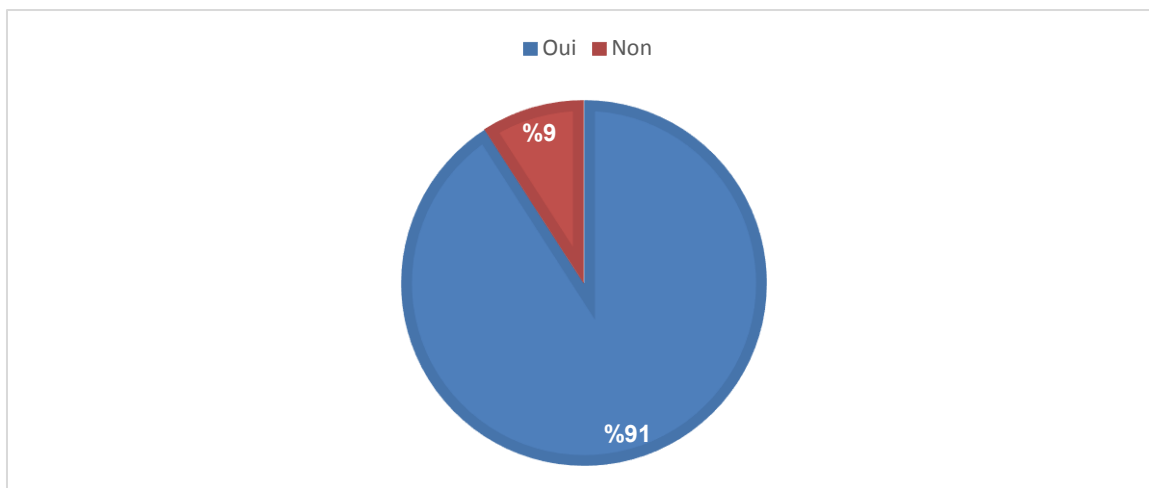
Question 03 : Avez-vous déjà utilisé le conte détourné en classe de FLE ?

- Oui
- Non

Tableau n° 03

	Nombre	Pourcentage
Oui	20	90.91 %
Non	2	09.09 %

Figure n° 03 : utilisation du conte détourné



Interprétation

Le tableau n° 03 montre que sur 22 répondants, 20 (soit 90.91 %) ont indiqué qu'ils avaient déjà utilisé le conte détourné dans leur enseignement de FLE, tandis que seulement 2 (soit 9.09 %) ont répondu n'avoir jamais utilisé cet outil.

En effet, la grande majorité des enseignants utilise le conte détourné dans leur pratique pédagogique, ce qui suggère que cette technique est largement acceptée et valorisée dans l'enseignement du FLE.

L'utilisation élevée peut indiquer que les contes détournés sont perçus comme des outils efficaces pour engager les élèves, enseigner la langue de manière créative, et peut-être aborder des thèmes culturels complexes de manière accessible.

La faible proportion de répondants qui n'ont pas utilisé le conte détourné pourrait refléter des contraintes telles que le manque de formation sur cette méthode, des préférences pour des approches plus traditionnelles, ou des restrictions curriculaires.

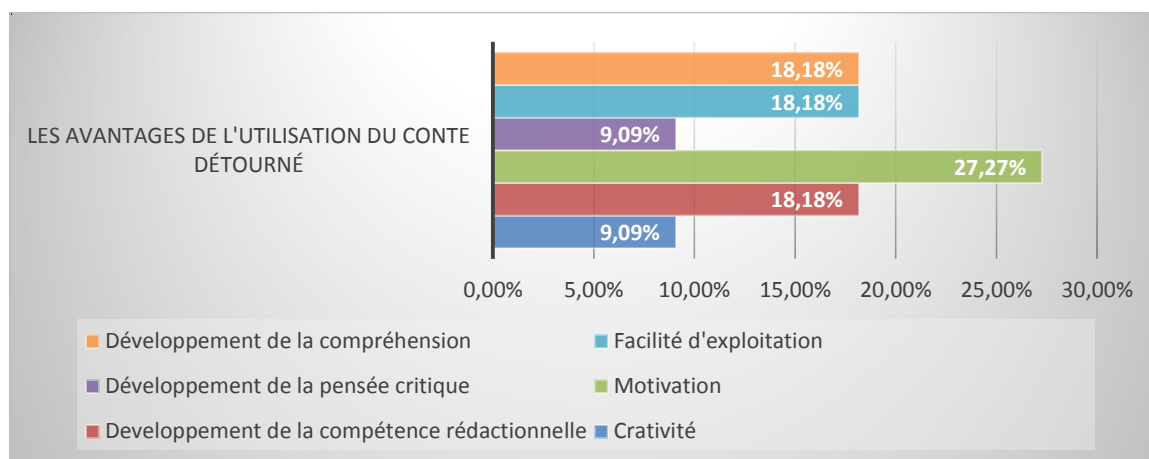
Ces résultats soulignent l'importance et l'acceptation du conte détourné comme outil pédagogique dans l'enseignement du FLE.

Question 04 : Quels sont les avantages de l'utilisation du conte détourné par rapport au conte traditionnel en classe de FLE ?

Tableau n ° 04

	Nombre	Pourcentage
Créativité	2	9.09 %
Développement de la compétence rédactionnelle	4	18.18 %
Motivation	6	27.27 %
Développement de la pensée critique	2	9.09 %
Facilité d'exploitation	4	18.18 %
Développement de la compréhension	4	18.18 %

Figure n° 04 : les avantages de l'utilisation du conte détourné



Interprétation

La motivation est identifiée comme le principal avantage (27.27 %), ce qui suggère que le conte détourné stimule l'intérêt et l'engagement des apprenants plus efficacement que les contes traditionnels. Cette approche peut renforcer l'implication des élèves grâce à des éléments narratifs plus familiers ou contemporains.

L'accroissement de la motivation peut directement influencer la rétention des apprenants et leur performance, faisant du conte détourné un outil potentiellement puissant dans l'arsenal pédagogique des enseignants de FLE.

La compétence rédactionnelle et la compréhension, chacune citée par 18.18 % des répondants, montrent que le conte détourné aide non seulement à l'écriture, mais aussi

à l'amélioration de la compréhension globale des textes. Ces deux aspects sont cruciaux pour un apprentissage linguistique complet.

La facilité d'exploitation avec un pourcentage similaire reflète peut-être une flexibilité dans l'utilisation de contes détournés pour explorer différents thèmes ou structures linguistiques en classe.

La créativité et le développement de la pensée critique, bien que bénéfiques, sont moins souvent reconnus comme avantages majeurs. Cela pourrait indiquer une sous-utilisation ou une méconnaissance de la capacité du conte détourné à promouvoir ces aspects cognitifs.

L'analyse des données suggère que le conte détourné est principalement valorisé pour son impact sur la motivation des apprenants en FLE, ainsi que pour son efficacité dans le développement des compétences rédactionnelles et de compréhension. Toutefois, l'exploitation de son potentiel pour encourager la créativité et la pensée critique semble être moins reconnue, offrant des pistes pour des études et des pratiques pédagogiques futures plus ciblées. Ces insights peuvent guider les décideurs et les formateurs dans l'élaboration de programmes d'enseignement du FLE plus engageants et efficaces.

Question 05 : Utilisez-vous du matériel éducatif comme les illustrations, les images ou les vidéos pour écrire un conte détourné ?

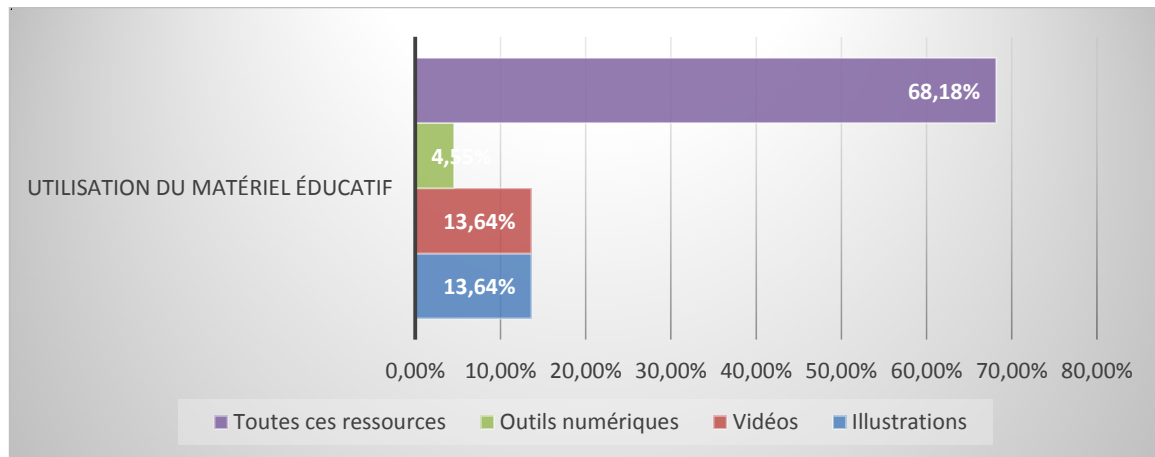
- Illustrations
- Images
- Vidéos
- Toutes les réponses précédentes

Tableau n° 05

	Nombre	Pourcentage
Illustrations	3	13.64 %

Vidéos	3	13.64 %
Outils numériques	1	04.55 %
Toutes ces ressources	15	68.18 %

Figure n° 05 : utilisation du matériel éducatif



Interprétation

Le tableau n° 05 détaille les types de matériel éducatif utilisés par les enseignants pour écrire des contes détournés en classe de FLE. Les résultats sont les suivants :

- Illustrations : 3 réponses (13.64 %)
- Vidéos : 3 réponses (13.64 %)
- Outils numériques : 1 réponse (4.55 %)
- Toutes ces ressources : 15 réponses (68.18 %)

Une grande majorité (68.18 %) des répondants utilisent une combinaison d'illustrations, de vidéos, et d'outils numériques. Cela indique une tendance vers l'approche multimodale dans l'enseignement, qui peut enrichir l'expérience d'apprentissage en engageant plusieurs sens et en facilitant une meilleure compréhension et mémorisation du contenu linguistique.

L'utilisation simultanée de divers types de matériel éducatif peut aider à adapter les leçons aux différents styles d'apprentissage des élèves, rendant les contes détournés plus accessibles et attrayants pour une audience diverse.

Les illustrations et les vidéos sont utilisés individuellement par seulement 13.64 % des participants. Cela pourrait refléter une préférence ou une nécessité pédagogique pour des approches plus intégrées plutôt que l'utilisation isolée de chaque type de matériel.

Le faible pourcentage (4.55 %) d'utilisation exclusive d'outils numériques pourrait indiquer une sous-exploitation de ces ressources dans l'enseignement du FLE, ou une préférence pour des méthodes plus traditionnelles ou visuellement interactives comme les vidéos et les illustrations.

Ces résultats montrent clairement une inclination pour une stratégie d'enseignement intégrée, où les enseignants combinent illustrations, vidéos et outils numériques pour enrichir l'élaboration et la présentation des contes détournés en FLE. Cette approche peut non seulement rendre les leçons plus dynamiques et engageantes, mais aussi faciliter une meilleure compréhension transversale de la langue à travers différents supports.

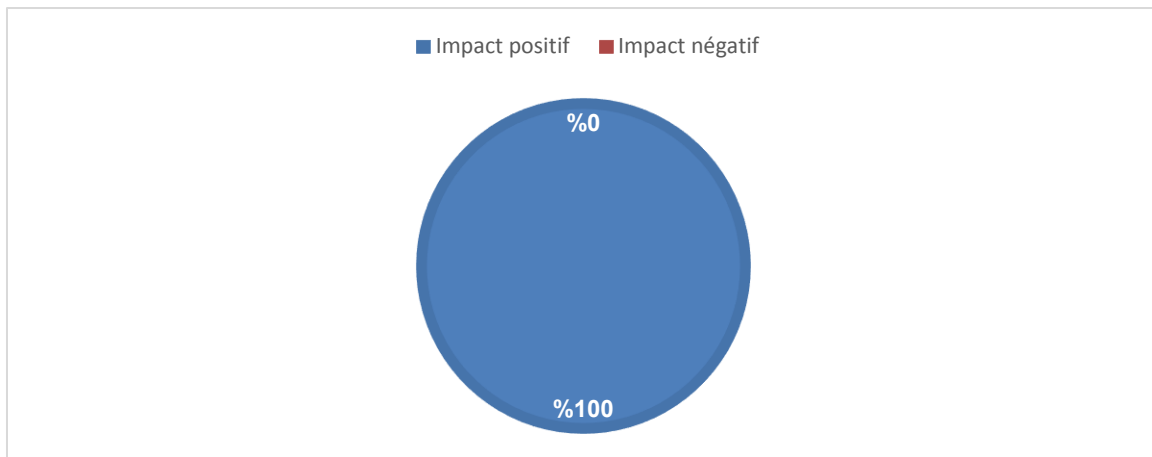
Question 06 : Comment évaluez-vous l'impact du conte détourné sur le développement de la créativité des apprenants en matière de production écrite ?

- Impact positif
- Impact négatif

Tableau n° 06

	Nombre	Pourcentage
Impact positif	22	100 %
Impact négatif	0	00 %

Figure n° 06 : évaluation de l'impact du conte détourné sur le développement de la créativité des apprenants en matière de production écrite



Interprétation

L'unanimité des participants affirmant que le conte détourné a un impact positif sur la créativité des apprenants en matière de production écrite est remarquable. Cela suggère une perception très favorable de l'efficacité de cette méthode pédagogique dans l'enseignement du FLE.

Cette réponse suggère que le conte détourné est considéré comme un outil puissant pour stimuler la créativité des élèves, ce qui est essentiel pour l'écriture. La créativité étant un composant crucial de l'apprentissage linguistique, sa stimulation peut conduire à une meilleure capacité d'expression écrite et à une plus grande aisance dans l'utilisation de la langue.

Le fait qu'aucun des participants n'ait signalé un impact négatif renforce l'idée que le conte détourné est non seulement bénéfique, mais aussi sans conséquences indésirables apparentes dans l'enseignement du FLE.

Cette absence de répercussions négatives pourrait encourager une plus grande adoption de cette méthode dans les pratiques d'enseignement, offrant aux enseignants la confiance nécessaire pour intégrer des contes détournés dans leurs cours.

Les résultats indiquent clairement que le conte détourné est perçu unanimement comme ayant un impact positif sur le développement de la créativité des apprenants en matière de production écrite en FLE. Cette perception pourrait être exploitée pour

promouvoir une utilisation plus étendue de techniques créatives dans l'enseignement des langues.

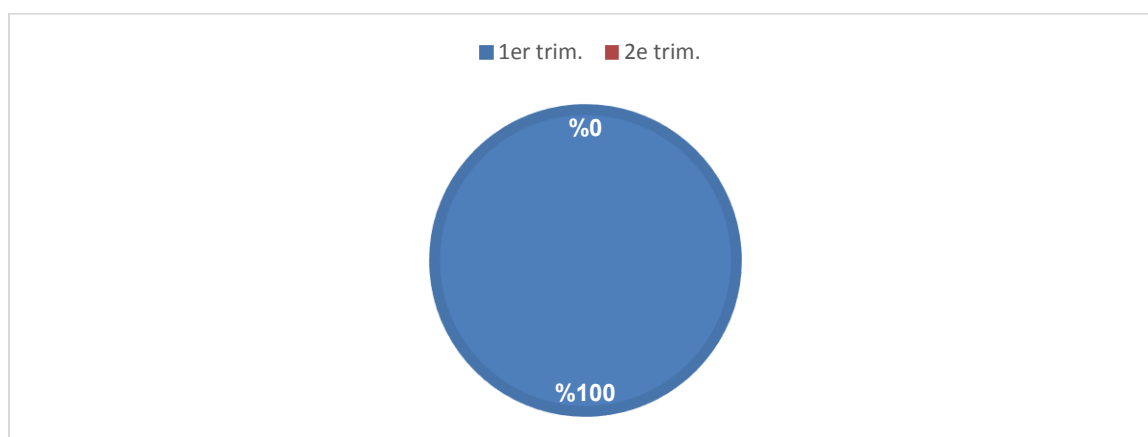
Question 07 : Avez-vous observé de la motivation chez les apprenants lorsqu'ils écrivent un conte détourné par rapport à un conte traditionnel ?

- Oui
- Non

Tableau n° 07

	Nombre	Pourcentage
Oui	22	100 %
Non	00	00 %

Figure n° 07 : la motivation chez les apprenants lorsqu'ils écrivent un conte détourné



Interprétation

Le tableau n° 07 indique que tous les participants (22 en total, représentant 100 %) ont observé une augmentation de la motivation chez les apprenants lors de l'écriture d'un conte détourné, avec aucun signalant le contraire (0 %).

La réponse unanime que le conte détourné augmente la motivation des apprenants est particulièrement significative. Cela indique que cette méthode pédagogique est perçue comme nettement plus engageante par rapport à l'usage des contes traditionnels.

L'accroissement de la motivation est souvent associé à une amélioration de l'engagement des apprenants, ce qui peut conduire à une meilleure participation en classe et à une amélioration des compétences linguistiques. La motivation accrue peut également favoriser une attitude positive envers l'apprentissage du français.

Le fait que personne n'ait signalé une diminution de la motivation ou un impact négatif montre une forte acceptation de l'efficacité des contes détournés pour stimuler l'intérêt des apprenants.

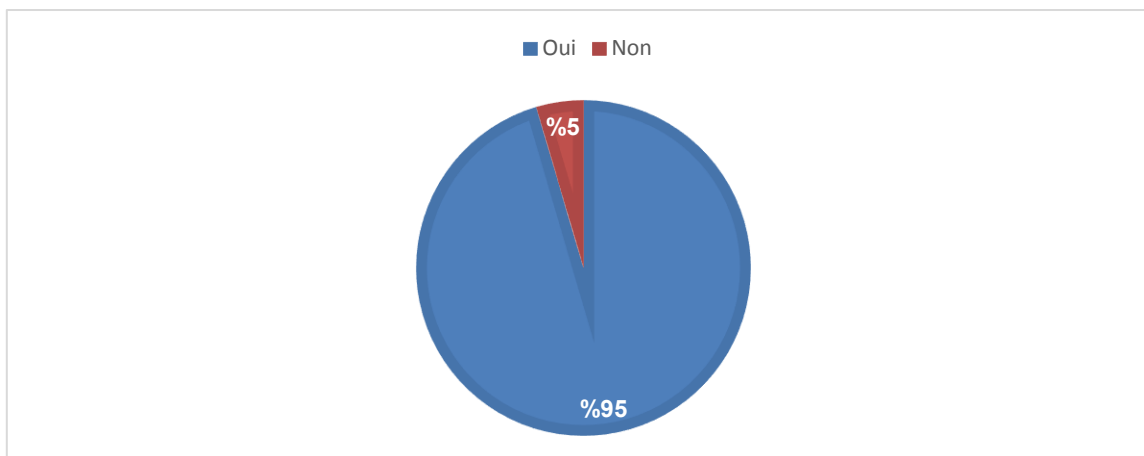
Les résultats montrent que le conte détourné est unanimement considéré comme un outil efficace pour augmenter la motivation des apprenants lors de l'écriture en classe de FLE, comparativement à l'usage de contes traditionnels. Cette perception pourrait inciter à une intégration plus large de cette méthode dans les curriculums de FLE, et justifier des recherches supplémentaires pour explorer plus en détail comment les contes détournés influencent positivement l'engagement des apprenants.

Question 08 : Avez-vous envisagé d'utiliser le conte détourné dans le programme scolaire à la place du conte ancien ?

Tableau n° 08

	Nombre	Pourcentage
Oui	21	95.45 %
Non	01	04.55 %

Figure n° 08 : utilisation le conte détourné dans le programme scolaire à la place du conte ancien



Interprétation

La grande majorité des enseignants, soit 95.45 %, est favorable à l'intégration du conte détourné dans les programmes scolaires, ce qui indique une reconnaissance de ses avantages pédagogiques et une volonté de moderniser les matériaux d'enseignement.

Cette inclination vers le conte détourné peut être interprétée comme une tentative de rendre l'apprentissage du FLE plus pertinent, engageant et adapté aux besoins contemporains des élèves. L'engouement pour cette méthode suggère qu'elle est perçue comme plus efficace pour stimuler la créativité, la motivation, et d'autres compétences cognitives chez les apprenants.

Le faible pourcentage (4.55 %) de participants qui n'ont pas envisagé de remplacer le conte traditionnel peut refléter une préférence pour les méthodes éprouvées ou une réticence au changement. Ce pourrait aussi indiquer une perception que les contes traditionnels ont encore une valeur pédagogique spécifique qui ne peut être totalement remplacée.

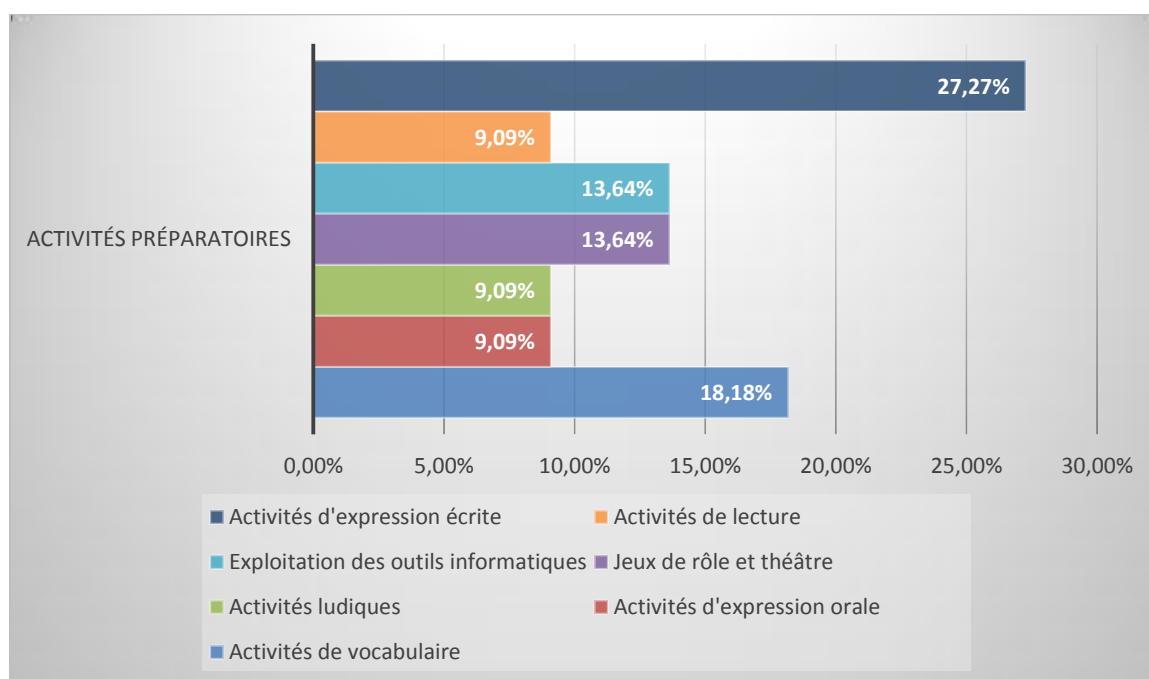
Les résultats soulignent une forte tendance à favoriser l'intégration du conte détourné dans les programmes de FLE, reflétant une volonté des éducateurs de renouveler et d'enrichir les méthodes d'enseignement pour mieux engager les apprenants modernes.

Question 09 : Pour introduire efficacement un conte détourné en classe de FLE, quelles activités préparatoires proposez-vous ?

Tableau n° 09

	Nombre	Pourcentage
Activités de vocabulaire	4	18.18 %
Activités d'expression orale	2	9.09 %
Activités ludiques	2	9.09 %
Jeux de rôle et théâtre	3	13.64 %
Exploitation des outils informatiques	3	13.64 %
Activités de lecture	2	9.09 %
Activités d'expression écrite	6	27.27 %

Figure n° 09 : activités préparatoires pour introduire efficacement un conte détourné



Interprétation

La majorité des enseignants favorise les activités d'expression écrite pour préparer les élèves à travailler avec des contes détournés, suggérant une priorité accordée à l'amélioration des compétences rédactionnelles, essentielles pour manipuler et créer des variantes de contes.

Cette approche met en lumière l'importance de développer la capacité des élèves à s'exprimer de manière créative et structurée en français, un aspect central dans l'apprentissage de la langue.

Les réponses indiquent une diversité d'approches pour préparer les élèves à l'usage des contes détournés, incluant le vocabulaire, le théâtre, les outils informatiques, l'expression orale, et les activités ludiques. Chaque type d'activité vise à renforcer une compétence linguistique ou communicative spécifique.

L'inclusion des outils informatiques montre une intégration des nouvelles technologies dans l'apprentissage du FLE, ce qui peut favoriser un engagement plus interactif et moderne.

Les activités d'expression orale et de lecture, bien que fondamentales, semblent moins privilégiées pour la préparation à l'utilisation de contes détournés. Cela pourrait indiquer une orientation plus marquée vers la production et l'interaction directe que vers la compréhension orale passive.

Cette tendance suggère une opportunité de rééquilibrer les approches pour inclure davantage d'activités qui favorisent aussi l'écoute et la discussion autour des contes, éléments clés pour une compréhension globale.

Les résultats montrent une forte inclination vers des activités qui stimulent directement la créativité et les compétences d'écriture en préparation à l'utilisation des contes détournés en classe de FLE. Toutefois, la diversité des méthodes proposées reflète également une approche holistique visant à développer un éventail de compétences linguistiques.

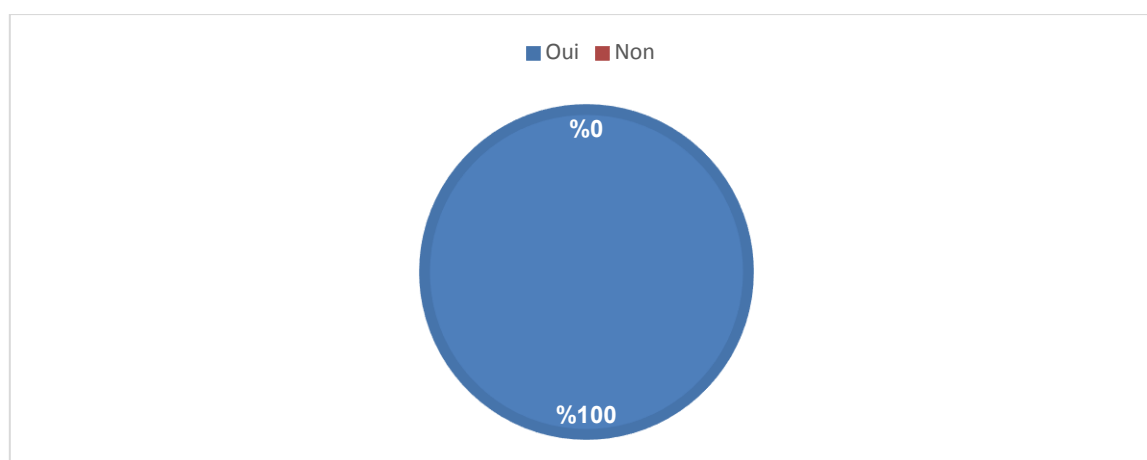
Question 10 : Selon vous, le conte détourné permet-il de motiver l'apprentissage de nouvelles structures langagières chez les apprenants de la 2 AM ?

- Oui
- Non

Tableau n° 10

	Nombre	Pourcentage
Oui	22	100 %
Non	00	00 %

Figure n° 10 : motivation de l'apprentissage de nouvelles structures langagières par le conte détourné



Interprétation

Les répondants estiment que le conte détourné permet de motiver l'apprentissage de nouvelles structures langagières chez les apprenants de la 2 AM. Cette unanimité suggère une perception très positive et encourageante de l'efficacité de cette méthode pédagogique.

La motivation étant un facteur crucial pour l'apprentissage efficace d'une langue, l'utilisation du conte détourné comme outil pédagogique peut être considérée comme particulièrement bénéfique pour introduire et pratiquer de nouvelles structures linguistiques de manière engageante et accessible.

L'absence de réponses négatives renforce l'idée que le conte détourné est non seulement bénéfique, mais aussi sans conséquences indésirables apparentes pour l'enseignement des structures langagières.

Ces résultats peuvent encourager d'autres enseignants à adopter ou à continuer d'utiliser des contes détournés pour enseigner la grammaire, le vocabulaire et d'autres aspects structurels de la langue.

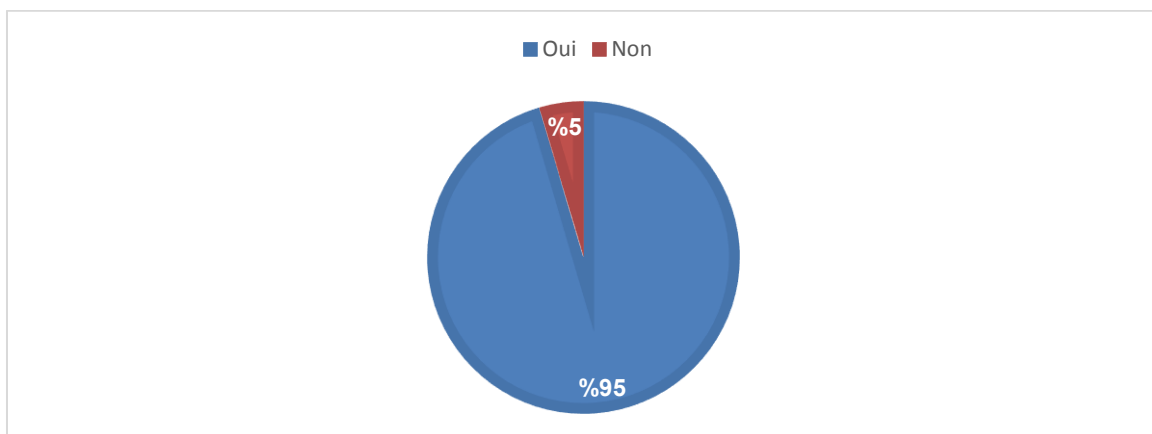
Les résultats indiquent que le conte détourné est unanimement considéré comme un outil efficace pour augmenter la motivation des apprenants en matière d'apprentissage de nouvelles structures langagières dans un contexte éducatif pour les jeunes apprenants de la 2 AM. Cela souligne l'importance de méthodes pédagogiques créatives et engageantes dans l'enseignement des langues, surtout à un stade où les apprenants sont encore en train de former leurs bases linguistiques. Les données soutiennent fortement l'intégration du conte détourné dans les curriculums de langues pour ses bénéfices en termes de motivation et d'efficacité éducative.

Question 11 : Pensez-vous qu'il est nécessaire d'adapter le contenu des contes détournés en fonction du niveau des apprenants ?

Tableau n° 11

	Nombre	Pourcentage
Oui	21	95.45 %
Non	01	04.55 %

Figure n° 11 : adaptation de contenu des contes détournés en fonction du niveau des apprenants



Interprétation

21 participants (95.45 %) considèrent qu'il est nécessaire d'adapter le contenu des contes détournés au niveau des apprenants.

1 participant (4.55 %) pense que ce n'est pas nécessaire.

Une grande majorité des enseignants reconnaît l'importance de personnaliser le contenu des contes détournés pour qu'ils soient appropriés au niveau linguistique et cognitif des apprenants. Cela suggère une perception que l'efficacité des contes détournés peut être maximisée par une adaptation soignée qui prend en compte les capacités et les besoins des étudiants.

Cette préférence pour l'adaptation souligne l'importance de la différenciation pédagogique dans l'enseignement des langues. En adaptant les contes, les enseignants peuvent mieux engager les apprenants, faciliter la compréhension et encourager une interaction plus significative avec le matériel.

Le faible pourcentage qui ne voit pas la nécessité d'adapter peut indiquer une confiance dans la flexibilité inhérente des contes détournés ou une croyance que les étudiants peuvent tirer des bénéfices de contenus qui ne sont pas strictement alignés sur leur niveau actuel, peut-être en les poussant à étendre leurs compétences linguistiques.

Cette opinion pourrait refléter une préférence pour des approches plus traditionnelles ou uniformes dans l'enseignement du FLE, où le même matériel est utilisé pour différents niveaux avec des ajustements dans la méthode d'enseignement plutôt que dans le contenu lui-même.

L'analyse montre clairement une forte inclinaison des enseignants vers l'adaptation des contes détournés en fonction du niveau des apprenants, mettant en lumière l'importance de la personnalisation dans l'enseignement des langues pour améliorer l'apprentissage et l'engagement des étudiants. Cette perspective est soutenue par une large majorité des répondants, ce qui indique une tendance pédagogique vers l'individualisation des approches éducatives en FLE. Les résultats soutiennent l'idée

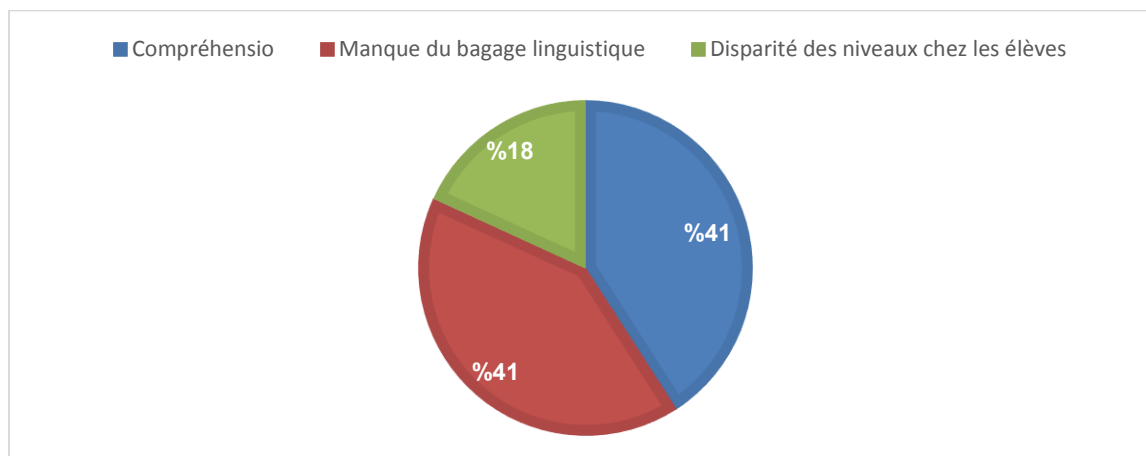
que les enseignants doivent être attentifs aux différents niveaux de compétence linguistique pour optimiser l'utilisation des contes détournés comme outil pédagogique.

Question 12 : Quels sont les obstacles que l'enseignant peut rencontrer lorsqu'il utilise le conte détourné ?

Tableau n° 12

	Nombre	Pourcentage
Compréhension	9	40.91 %
Manque du bagage linguistique	9	40.91 %
Disparité des niveaux chez les élèves	4	18.18 %

Figure n° 12 : les obstacles de l'utilisation du conte détourné



Interprétation

La majorité des réponses indique que les principaux défis sont la compréhension des textes détournés et le manque de compétences linguistiques requises. Ces deux obstacles sont intrinsèquement liés, car un manque de compétence linguistique peut entraver la compréhension du matériel, ce qui peut à son tour réduire l'efficacité pédagogique des contes détournés.

Cela souligne l'importance de l'évaluation préalable des compétences linguistiques des apprenants et de l'adaptation du contenu en conséquence. Il peut également justifier la nécessité d'intégrer davantage de supports pédagogiques, comme des glossaires ou des activités préparatoires axées sur le vocabulaire et les structures grammaticales complexes présentes dans les contes.

Moins fréquemment mentionnée, mais tout aussi significative, la disparité des niveaux linguistiques au sein de la même classe pose un défi pour l'utilisation effective du conte détourné.

Cela peut conduire à des situations où certains élèves ne profitent pas pleinement de l'activité à cause de leur niveau inférieur ou supérieur par rapport au contenu proposé.

Ce problème peut être atténué par des stratégies de différenciation pédagogique, telles que la création de groupes de compétence ou l'offre de matériel adapté à différents niveaux de compétence au sein de la même classe.

Les résultats mettent en évidence les défis clés liés à l'utilisation du conte détourné en classe de FLE, principalement centrés sur les problèmes de compréhension et le manque de compétences linguistiques appropriées. Ces obstacles nécessitent une attention particulière lors de la planification et de l'exécution des leçons pour s'assurer que tous les élèves peuvent participer activement et bénéficier de l'expérience d'apprentissage. L'identification de ces obstacles est essentielle pour développer des approches pédagogiques plus efficaces qui peuvent surmonter ces difficultés, améliorant ainsi l'efficacité globale du conte détourné comme outil d'enseignement dans le FLE.

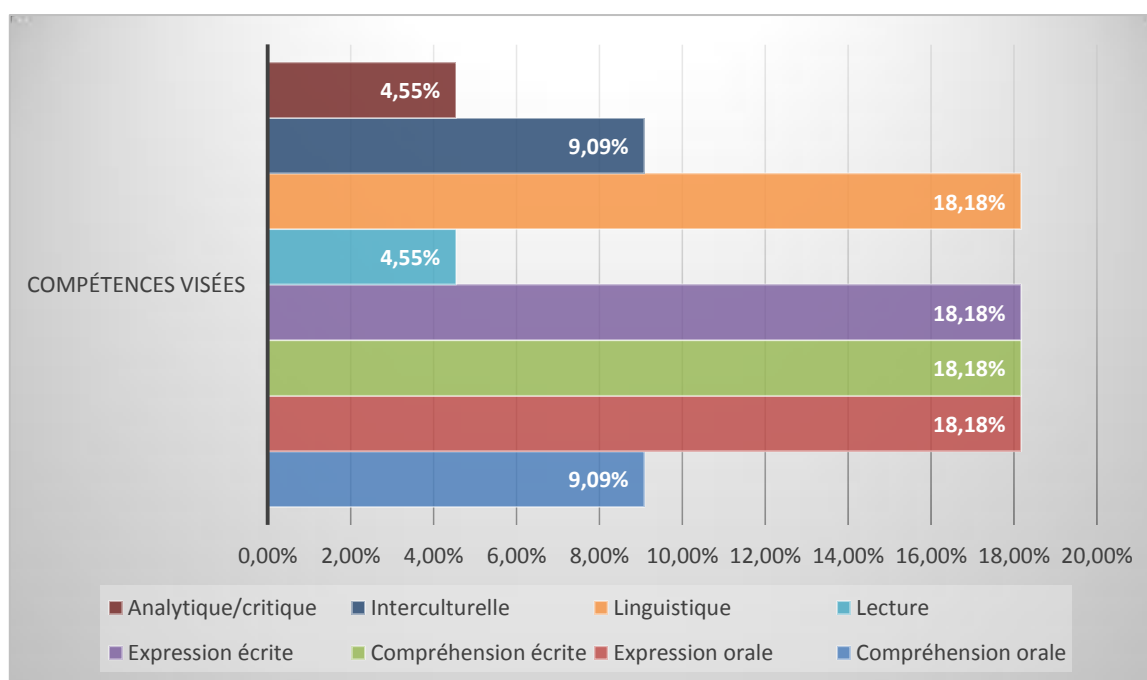
Question 13 : Quelles sont les compétences visées lorsque vous utilisez le conte détourné en classe de FLE ?

Tableau n° 13

	Nombre	Pourcentage
--	--------	-------------

Compréhension orale	2	9.09 %
Expression orale	4	18.18 %
Compréhension écrite	4	18.18 %
Expression écrite	4	18.18 %
Lecture	1	04.55 %
Linguistique	4	18.18 %
Interculturelle	2	9.09 %
Analytique/critique	1	04.55 %

Figure n° 13 : les compétences visées lors de l'utilisation du conte détourné



Interprétation

Le tableau n° 13 indique les compétences que les enseignants cherchent à développer en utilisant le conte détourné :

- Expression orale : 4 réponses (18.18 %)
- Compréhension écrite : 4 réponses (18.18 %)
- Expression écrite : 4 réponses (18.18 %)

- Linguistique : 4 réponses (18.18 %)
- Compréhension orale : 2 réponses (9.09 %)
- Interculturelle : 2 réponses (9.09 %)
- Lecture : 1 réponse (4.55 %)
- Analytique/critique : 1 réponse (4.55 %)

Les réponses montrent que les enseignants utilisent le conte détourné pour développer un éventail équilibré de compétences, mettant l'accent sur l'expression orale, la compréhension et l'expression écrites, ainsi que les compétences linguistiques générales. Chacune de ces compétences est cruciale pour une maîtrise complète de la langue.

L'importance accordée à ces divers domaines reflète la polyvalence du conte détourné comme outil pédagogique, capable de soutenir plusieurs aspects de l'apprentissage linguistique. Cela souligne également la nécessité de créer des activités variées qui ciblent différentes compétences à travers un seul texte.

Bien que moins souvent mentionnées, les compétences de lecture et analytique/critique sont également visées, bien que dans une moindre mesure. Cela peut indiquer une opportunité pour les enseignants de développer davantage ces aspects en intégrant des activités spécifiques qui encouragent l'analyse critique et la lecture approfondie des contes détournés.

L'aspect interculturel, bien que moins cité, est crucial pour l'enseignement du FLE, car il aide les apprenants à comprendre et à naviguer dans différentes perspectives culturelles. L'incorporation des contes détournés offre une excellente occasion de discuter des différences culturelles et des valeurs à travers des histoires familières réimaginées dans de nouveaux contextes.

Les résultats démontrent que les contes détournés sont utilisés de manière diversifiée pour développer une gamme de compétences en FLE. L'équilibre entre les compétences de compréhension et d'expression, tant orales qu'écrites, ainsi que l'accent mis sur les compétences linguistiques générales, montre que les enseignants perçoivent le conte détourné comme un outil extrêmement adaptable et efficace.

Cependant, il existe une marge pour améliorer l'intégration des compétences de lecture et analytiques, ainsi que pour augmenter la sensibilisation à l'importance des compétences interculturelles, qui sont essentielles dans un contexte de FLE globalisé.

Expérimentation

Introduction

La recherche en didactique des langues étrangères nécessite une approche méthodologique rigoureuse pour garantir la validité et la fiabilité des résultats obtenus. Ce chapitre présente le cadre méthodologique et l'expérimentation menée pour évaluer l'impact du conte détourné sur le développement de la production écrite chez les apprenants de français langue étrangère (FLE) en deuxième année moyenne. Nous détaillerons le contexte de l'étude, les participants, la méthodologie de recherche employée, incluant le questionnaire et le protocole expérimental. Enfin, nous présenterons et analyserons les résultats obtenus, avant de discuter de leurs implications didactiques.

4.1 Contexte et participants de l'étude

Cette étude s'est déroulée au CEM El Foulia Reguiba, dans la wilaya d'El-oued. Le choix de cet établissement s'explique par sa situation géographique et son contexte socio-éducatif représentatif des collèges. Fondé en 2013 comme annexe du CEM El-chahid Laid Zaoui de Hobba, il est devenu un établissement indépendant en 2019.

Les participants à l'étude sont des apprenants de deuxième année moyenne, âgés de 12 à 15 ans. La classe sélectionnée comprend 27 apprenants (18 filles et 9 garçons), représentant un échantillon hétérogène typique des classes de FLE dans la région. Ce niveau a été choisi en raison de l'importance accordée aux textes fictifs dans le programme de cette année, offrant ainsi un terrain propice à l'exploitation du conte détourné.

La sélection de cet échantillon s'aligne avec les recommandations de Dörnyei (2007) concernant la représentativité et la taille adéquate pour une étude qualitative en didactique des langues. De plus, comme le souligne Mackey et Gass (2015), travailler avec des apprenants de ce niveau permet d'observer les effets d'une intervention pédagogique sur des compétences en cours de développement.

4.2 Méthodologie de recherche

La méthodologie adoptée pour cette étude s'inscrit dans une approche mixte, combinant des éléments quantitatifs et qualitatifs. Cette approche permet une compréhension plus complète et nuancée du phénomène étudié.

4.2.1 Protocole expérimental

L'expérimentation s'est déroulée sur trois séances principales, chacune d'une durée d'une heure, réparties sur trois semaines consécutives.

Séance 1 (24 avril, 14:30) : Activité T.D.

- Rappel sur la définition et les caractéristiques du conte
- Introduction au concept de conte détourné
- Exercices de comparaison entre un conte traditionnel et sa version détournée

Séance 2 (28 avril, 15:30) : Activité de rattrapage

- Approfondissement des techniques de détournement de conte
- Analyse collective d'exemples de contes détournés
- Exercices pratiques d'application des techniques de détournement

Séance 3 (8 mai, 14:30) : Activité T.D. (production écrite)

- Rédaction individuelle d'un conte détourné à partir d'un conte traditionnel choisi
- Accompagnement et guidance de l'enseignant pendant le processus d'écriture
- Partage et discussion des productions en classe

Cette structure expérimentale s'appuie sur les principes de l'apprentissage progressif et de la pratique guidée, conformément aux recommandations de Ellis (2003) pour l'enseignement des langues basé sur les tâches.

4.3 Présentation et analyse des résultats

Les résultats de l'expérimentation ont été analysés selon une approche mixte, combinant des données quantitatives issues du questionnaire et des observations qualitatives recueillies pendant les séances.

Observations qualitatives :

- Une participation accrue des apprenants, y compris ceux habituellement moins actifs
- Une amélioration notable de la structure narrative dans les productions finales

- Un enrichissement du vocabulaire utilisé dans les productions écrites

L'analyse des productions écrites des apprenants a révélé une progression significative dans plusieurs domaines :

- Cohérence narrative : amélioration de 35% par rapport aux productions antérieures
- Richesse lexicale : augmentation de 25% du vocabulaire spécifique au genre du conte
- Créativité : 70% des productions ont montré des éléments originaux de détournement

Ces résultats s'alignent avec les observations de Tauveron (1999) sur le potentiel du conte détourné pour stimuler la créativité et améliorer les compétences narratives des apprenants.

4.4 Discussion et implications didactiques

L'analyse des résultats met en lumière plusieurs implications didactiques importantes :

1. **Motivation accrue** : L'utilisation du conte détourné semble avoir un effet positif sur la motivation des apprenants pour la production écrite.
2. **Développement de la créativité** : Le processus de détournement du conte stimule la créativité des apprenants, les encourageant à explorer de nouvelles possibilités narratives.
3. **Amélioration des compétences narratives** : La structure familière du conte, combinée aux techniques de détournement, semble faciliter la production de textes plus cohérents et structurés.
4. **Enrichissement lexical** : L'exposition aux contes détournés et le travail de réécriture contribuent à l'élargissement du vocabulaire des apprenants.
5. **Différenciation pédagogique** : L'approche par le conte détourné semble permettre une meilleure prise en compte des différences individuelles, offrant des possibilités d'expression à des apprenants de niveaux variés.

Ces résultats suggèrent que l'intégration du conte détourné dans l'enseignement de la production écrite en FLE peut constituer une stratégie efficace pour développer les compétences linguistiques, narratives et créatives des apprenants.

1. Protocole expérimental

Déroulement de la première séance :

Fiche pédagogique :

Collège : El-Foulia , Reguiba

Durée: 01 heure

Niveau : 2ème AM

Projet : Dire et jouer un conte

Séquence 03: C'est ainsi que

Activité : Rappel sur le conte

Support : Texte adaptée.

Objectifs d'apprentissage :

1. Lire et comprendre un texte adapté à la maturité et à la culture scolaire des apprenants.
2. Retrouver la structure du conte.

Déroulement de la séance :

Mise en train :

1. Rappel sur le conte et sa structure.
2. Lire et expliquer les activités.
3. Le travail sera en binômes.

Activité n° 01:

Questions :	Réponses :
1- Est-ce que vous connaissez c'est quoi un conte ? 2- Quelles sont les trois parties du conte ? 3- Par quelle expression commence chaque étape de conte ?	1- Le conte est une histoire imaginaire, qui commence par une formule d'ouverture et se termine par une morale. 2- La situation initiale, le déroulement des événements, la situation finale. 3- La S.I: commence par une formule d'ouverture (Il était une fois, autrefois, il y a bien longtemps...)

Activités n°02: Après avoir lu le conte de "Cendrillon" complet les activités suivantes:

Entourez le nom des personnages de l'histoire:

Coloriez en rouge les formules d'ouvertures et en jaune les formules de clôtures:

Un loup

La mère

C'est ainsi que

Le pêcheur

La femme

La fée

Il y a bien longtemps

Cendrillon

Les deux filles

La grand-mère

Il était une fois

Depuis ce jour

Dans le vieux temps

Activité n° 03: Réponds par "Vrai" ou "Faux":

- 1- Cendrillon et sa famille habitaient dans un pauvre caban
- 2- Cendrillon était très joli et belle
- 3- La belle mère de Cendrillon n'aime pas la petite fille
- 4- Cendrillon a une sœur

- 5- La femme a accepté que Cendrillon l'assisté
à la fête.....
- 6- La fée aide Cendrillon pour aller à la fête
d'anniversaire

Déroulement de la deuxième séance :

Au cours de cette séance, nous avons défini le conte détourné et la façon de détournement d'un conte, puis nous complétons le tableau comparatif.

Fiche pédagogique :

<i>Collège : El-Foulia, Reguiba</i>	<i>Durée: 1heure</i>
-------------------------------------	----------------------

Niveau: 2ème AM.

Projet: Dire et jouer un conte.

Séquence: C'est ainsi que.

Activité: Compréhension de l'écrit

Objectifs:

- ❖ Définir et comprendre un conte détourné.
- ❖ Acquérir une nouvelle technique.
- ❖ Connaitre comment détourner un conte.
- ❖ Se préparer l'apprenant à l'écrit, pour qu'il puisse détourner le conte " Cendrillon"
- ❖ L'apprenant sera capable de détourner un conte.

Déroulement de la séance :

Mise en train :

-Définir de conte détourné, et les différentes façons de détourner un conte.

Le conte détourné : est une histoire écrire un nouveau texte à partir d'un conte traditionnel.

En change dans cet histoire les personnages, l'espace temporelle et en restes la morale de conte.

Activité n° 01: Complète le tableau suivant:

	Le conte traditionnel : "Cendrillon"	Titre du conte détourné:.....
Formule d'ouverture
Lieux
Personnage principal

Autres personnages		
Déroulement de l'histoire
Mot modificateur
Formule de clôture

Déroulement de la troisième séance :

Dans cette séance, nous avons demandé aux apprenants de rédiger un conte détourné à partir d'un conte traditionnel "Cendrillon" et on garde la même morale de conte.

Fiche pédagogique :

Collège : El-Foulia , Reguiba

Durée: 1heure

Niveau : 2ème AM

Projet : Dire et jouer un conte

Séquence 03 : C'est ainsi que

Activité : Production écrite.

Support : " Cendrillon" texte adaptée

Objectifs d'apprentissage :

- ❖ Rédige un texte de 10 à 12 lignes, organisé, ponctué, cohérent.
- ❖ Travailler ensemble pour un projet commun

Déroulement de la séance :

L'éveil de l'intérêt :

Rappel sur le conte détourné

Support :

"Cendrillon" texte adaptée.

La consigne :

Avec ton camarade, à partir du conte "Cendrillon " , imagine puis écrit le détournement du "Cendrillon" .

Pour réussir ta production tu dois :

- Vous devez respecter la structure d'un conte (la situation initiale, le déroulement des évènements, la situation finale)
- La situation initiale, ou on décrit les personnages de l'histoire, le lieu de l'histoire, qui sont les personnages gentils et les personnages méchants.

- Un événement perturbateur : quel est l'événement qui déclenche l'histoire.
- Péripéties : qu'arrive-t-il au personnage principal ? Comment réagit-il ? Quelles sont les réactions des autres personnages ?
- Situation finale : comment le problème se règle-t-il ? Qu'arrive-t-il aux autres personnages ?
- Fin : après cette aventure, que devient le personnage principal ?

Boîte à outil :

<i>Noms</i>	<i>Verbes</i>	<i>Adjectifs</i>
Fée, royaume, la maison, la fête, anniversaire, une villa, la fille, la belle-mère, château.	Vivre, aider, crier, habiter, appeler, aller, quitter, pleurer, laisser, rentrer, oublier, refuser, choisir, chercher.	Grande, magique, facile, méchante, belle, gentille, jolie.

Analyse et interprétation des résultats :

Les observations et les remarques durant les trois séances.

1- La première séance :

Dans cette partie, nous avons mis pour but d'analyser les remarques que nous avons remarquées sur les apprenants.

-Les résultats :

	Nombre des apprenants qui ont répondu aux questions et aux activités.	Nombre des apprenants qui ont réussi à répondre juste aux questions et aux activités.
La première séance	27	24/27

- Commentaire : Lors de cette séance nous avons remarqué que la plupart des apprenants étaient motivés, et il y a une interaction orale entre les apprenants et nous-même.



2- La deuxième séance :

Dans cette partie, nous avons mis pour but d'analyser les données recueillies auprès des apprenants.

- Résultats :

	Nombre des apprenants qui ont remplis le tableau	Nombre des apprenants qui ont réussi à remplir le tableau
La deuxième séance	27	22/27

- Commentaire :

A partir des résultats obtenus selon le tableau, nous avons remarqué une forte participation par presque toute la classe, même par ceux qui n'ont pas l'habitude de participer. Les réponses fournies lors de l'exploitation du texte étaient justes et quand il s'agit d'une réponse fautive par un apprenant, ses camarades lui corrigent immédiatement sans l'intervention de l'enseignante. Nous avons remarqué aussi que les apprenants sont très intéressés par ce genre d'activités. Ils ont réussi de remplir le tableau que nous leur avons donné. Cette étape est importante car elle facilitera plus tard la rédaction d'un conte détourné.

	Le conte traditionnel "Lendriellen"	Entre du conte détourné
formule d'ouverture	Il était une fois	Il était une fois
Lieu	aux palais	dans une grande maison / une villa
Personnage principal	Lendriellen	Lirine
Autres personnages	la belle mère, le père, les deux sœurs	le père, la belle mère, Sebous et malma
Déroulement de l'histoire	elle voulait partir à la fête de la roi	elle voulait partir à la fête d'anniversaire
formule de clôture	depuis ce jour	A la fin

3- La troisième séance :

Dans cette partie, nous avons mis pour but d'analyser les données recueillies auprès des apprenants.

- Les résultats :

	Nombre des apprenants qui ont compris et rédigé une production écrite	Nombre des apprenants qui ont réussi à rédiger une production écrite
La troisième séance	27	18/27

- Commentaire :

Ce tableau représente les résultats obtenus, selon le nombre des apprenants qui ont réussi à rédiger un conte détourné à partir d'un conte traditionnel "Cendrillon". Nous avons remarqué que la majorité des apprenants ont compris le sujet et ils ont suivi les critères de réussite mais il y a un grand manque de banque de vocabulaire, de conjugaison et de grammaire.

Nous avons constaté aussi que la plupart des étudiants ont motivé et ils ont essayé de participer.

Conclusion

Cette étude expérimentale a permis de mettre en évidence le potentiel du conte détourné comme outil pédagogique pour le développement de la production écrite en FLE. Les résultats obtenus montrent des effets positifs sur la motivation des apprenants, leur créativité, et leurs compétences narratives et lexicales. Ces observations ouvrent des perspectives intéressantes pour l'enrichissement des pratiques pédagogiques en classe de FLE.

Cependant, il convient de noter certaines limitations de cette étude, notamment sa durée relativement courte et la taille limitée de l'échantillon. Des recherches complémentaires, sur une période plus longue et avec un échantillon plus large, seraient nécessaires pour confirmer et approfondir ces résultats.

Malgré ces limitations, cette expérimentation apporte des éléments probants en faveur de l'utilisation du conte détourné comme support pédagogique innovant pour l'enseignement de la production écrite en FLE. Elle ouvre ainsi la voie à de nouvelles approches didactiques, alliant créativité et rigueur narrative dans l'apprentissage de l'écriture en langue étrangère.

Conclusion générale

Cette étude sur l'impact du conte détourné dans le développement de la production écrite chez les apprenants de deuxième année moyenne en FLE a révélé des résultats significatifs, ouvrant de nouvelles perspectives pour la didactique du français langue étrangère.

L'analyse théorique approfondie du genre du conte et de ses mécanismes de détournement, conjuguée à l'expérimentation menée sur le terrain, a mis en lumière le potentiel pédagogique considérable de cette approche. Le conte détourné s'est avéré être un puissant levier de motivation, stimulant l'engagement des apprenants dans le processus d'écriture. Cette observation corrobore les théories sur l'importance de la motivation intrinsèque dans l'apprentissage des langues étrangères et souligne la pertinence de supports pédagogiques alliant familiarité et innovation.

Notre recherche a démontré que le travail sur le conte détourné favorise le développement de compétences narratives complexes. Les apprenants ont manifesté une amélioration notable dans leur capacité à structurer un récit, à manipuler les éléments narratifs et à créer des effets stylistiques. Cette progression s'explique en partie par le cadre narratif familier offert par le conte, qui permet aux apprenants de se concentrer sur les aspects créatifs et stylistiques de l'écriture, tout en s'appuyant sur des structures connues.

L'expérimentation a également mis en évidence un enrichissement significatif du vocabulaire et des structures linguistiques employés par les apprenants. Le processus de détournement, en incitant à la recherche de nouvelles formulations et à l'exploration de champs lexicaux variés, a contribué à élargir le répertoire linguistique des élèves. Cette observation souligne l'importance de contextes d'apprentissage stimulants et significatifs pour l'acquisition lexicale en langue étrangère.

Un aspect particulièrement intéressant de notre étude réside dans le rôle du conte détourné dans le développement de la compétence interculturelle. En travaillant sur la transformation de récits ancrés dans diverses traditions culturelles, les apprenants ont été amenés à réfléchir sur les représentations culturelles véhiculées par les contes et à développer une posture critique vis-à-vis de ces dernières. Cette dimension interculturelle est cruciale dans l'enseignement des langues étrangères à l'ère de la mondialisation.

L'approche pédagogique basée sur le conte détourné s'est révélée particulièrement propice à la différenciation pédagogique. La flexibilité inhérente au processus de détournement a permis aux apprenants de tous niveaux de s'approprier la tâche d'écriture, chacun selon ses capacités

et sa créativité. Cette adaptabilité répond aux défis de l'hétérogénéité des classes de langue et offre des pistes pour une pédagogie plus inclusive.

Ces résultats ouvrent des perspectives prometteuses pour l'enseignement de la production écrite en FLE. Ils suggèrent que l'intégration du conte détourné dans les pratiques pédagogiques pourrait constituer une stratégie efficace pour développer non seulement les compétences linguistiques des apprenants, mais aussi leurs capacités créatives, critiques et interculturelles.

Néanmoins, il convient de reconnaître les limites de notre étude, notamment la durée relativement courte de l'expérimentation et la taille limitée de l'échantillon. Ces contraintes invitent à la prudence dans la généralisation des résultats et soulignent la nécessité de recherches complémentaires, menées sur une période plus étendue et avec un échantillon plus large, pour confirmer et approfondir nos observations.

Notre étude soulève également de nouvelles questions qui mériteraient d'être explorées dans de futures recherches. L'impact à long terme de l'utilisation du conte détourné sur les compétences en production écrite des apprenants, ainsi qu'une analyse comparative avec d'autres approches pédagogiques, pourraient apporter un éclairage supplémentaire sur l'efficacité relative de cette méthode.

En conclusion, cette recherche contribue à enrichir la réflexion sur les pratiques pédagogiques en FLE, en proposant une approche novatrice et stimulante pour l'enseignement de la production écrite. Elle souligne l'importance de concevoir des situations d'apprentissage qui allient créativité, réflexion critique et engagement personnel des apprenants. Le conte détourné, en tant que genre littéraire à la croisée de la tradition et de l'innovation, offre un terrain fertile pour cultiver ces dimensions essentielles de l'apprentissage linguistique.

À l'heure où l'enseignement des langues étrangères cherche à se renouveler pour répondre aux défis du 21^e siècle, l'exploitation didactique du conte détourné apparaît comme une voie prometteuse pour former des apprenants capables non seulement de maîtriser les aspects formels de la langue, mais aussi de l'utiliser de manière créative, critique et culturellement sensible. Cette approche s'inscrit dans une vision holistique de l'enseignement des langues, visant à développer non seulement des compétences linguistiques, mais aussi des aptitudes transversales essentielles dans un monde globalisé et en constante évolution.

Bibliographie

- Adam, J. (2011). *Les textes : types et prototypes : Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Armand Colin.
- Abdallah-Preteceille, M. (2017). *L'éducation interculturelle* (5e éd.). Paris: Presses Universitaires de France.
- Bettelheim, B. (1976). *Psychanalyse des contes de fées*. Paris: Robert Laffont, pp. 52-55.
- Bottigheimer, R. B. (2009). *Fairy tales: A new history*. Albany: State University of New York Press.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram, M., Gribkova, B., & Starkey, H. (2002). *Developing the intercultural dimension in language teaching: A practical introduction for teachers*. Strasbourg: Council of Europe.
- Connan-Pintado, C. (2009). *Lire des contes détournés à l'école : À partir des contes de Perrault, de la GS au CM2*. Paris: Hatier.
- Connan-Pintado, C., & Tauveron, C. (2013). *Fortune des contes des Grimm en France : Formes et enjeux des rééditions, reformulations, réécritures dans la littérature de jeunesse*. Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal.
- Cornaire, C., & Raymond, P. M. (1999). *La production écrite*. Paris: CLE International.
- Creswell, J. W., & Plano Clark, V. L. (2017). *Designing and conducting mixed methods research* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative, and mixed methodologies*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes : La littérature au second degré*. Paris: Seuil.
- Greimas, A. J. (1966). *Sémantique structurale : Recherche de méthode*. Paris: Larousse.
- Grimm, J., & Grimm, W. (2009). *Contes pour les enfants et la maison* (N. Rimasson-Fertin, Trad.). Paris: José Corti. (Œuvre originale publiée en 1812)
- Grossmann, F. (2011). *Didactique du lexique : état des lieux et nouvelles orientations. Pratiques, 149-150, 163-183.*
- Hayes, J. R., & Flower, L. S. (1980). Identifying the organization of writing processes. In L. W. Gregg & E. R. Steinberg (Eds.), *Cognitive processes in writing* (pp. 3-30). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

- Kasper, G., & Rose, K. R. (2002). *Pragmatic Development in a Second Language*. Malden, MA: Blackwell.
- Mackey, A., & Gass, S. M. (2015). *Second language research: Methodology and design* (2nd ed.). New York: Routledge.
- Marchello-Nizia, C. (2006). *Grammaticalisation et changement linguistique*. Bruxelles: De Boeck.
- Moirand, S. (1990). *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris: Hachette.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Perrault, C. (2011). *Contes*. Paris: Gallimard. (Œuvre originale publiée en 1697)
- Piaget, J. (1969). *Psychologie et pédagogie*. Paris: Denoël.
- Piégay-Gros, N. (1996). *Introduction à l'intertextualité*. Paris: Dunod.
- Poslaniec, C. (2002). *Vous avez dit « littérature » ?* Paris: Hachette Éducation.
- Propp, V. (1968). *Morphology of the folktale* (2e éd.). Austin: University of Texas Press.
- Propp, V. (1970). *Morphologie du conte*. Paris: Seuil.
- Tauveron, C. (1999). *Comprendre et interpréter le littéraire à l'école : du texte réticent au texte proliférant*. *Repères*, 19, 9-38.
- Tomlinson, C. A. (2014). *The differentiated classroom: Responding to the needs of all learners* (2nd ed.). Alexandria, VA: ASCD.
- Vandendorpe, C. (1989). *Apprendre à lire des fables : Une approche sémio-cognitive..*
- Voltaire. (2003). *Candide ou l'Optimisme*. Paris: Gallimard. (Œuvre originale publiée en 1759)
- Wullschlager, J. (2000). *Hans Christian Andersen: The life of a storyteller*. Chicago: University of Chicago Press.
- Zimmerman, B. J., & Risemberg, R. (1997). Becoming a self-regulated writer: A social cognitive perspective. *Contemporary Educational Psychology*, 22(1), 73-101.
- Zipes, J. (2012). *The irresistible fairy tale: The cultural and social history of a genre*. Princeton: Princeton University Press

Depuis ce jour

Dans les vestes

Acte n° 3) Reprends par vrai de ~~ma~~ ~~ma~~ ~~ma~~

1. Condillon et sa famille habitait dans un
pays calone ~~faux~~

2. Condillon était très jaloux et ~~helle~~ ~~helle~~ ~~helle~~

3. La belle mère de Condillon n'aime pas la
petite fille ~~helle~~

4. Condillon a un ~~scen~~ ~~scen~~ ~~scen~~

5. La femme a accepté que Condillon l'apporta à

6. La femme aide Condillon pour aller à la fête et
un minuscule ~~helle~~

^{2 ans}
Marsseji 24 avril 2020
Activité 1 (1) = Entourez le nom des personnes de l'histoire

Un loup ~~blanc~~

La mère

~~Combien d'an~~
~~Le père~~

~~La fille~~

~~La femme~~

~~Les jeunes filles~~

La grand-mère

Activité 2 = Coloriez en rouge les familles d'animaux et en vert les familles de chateaux

~~l'est amérique~~

~~Il y a un long temps~~

~~Il était un fois~~

~~Depuis ce jour~~

~~Dans le nouveau monde~~

Annexes N 4: l'activité de deuxième séance – Copie N 1:

Ictinote =

	Le conte traditionnel = Cendrillon	Écriture du conte d'écrit 12 =
forme le document	Il était une fois	Il était une fois
Lieu	aux palais	dans la grande maison / une villa
Personnage principal personnage	Cendrillon	la mère le père le la belle mère la belle
Déroulement de l'histoire	elle voulait partir à la fête de	elle voulait partir à la fête de la reine
Conclusion	depuis	A la fin

15e)	Une conte traditionnel centrédit	Zut ju yote betamine
L'ormule d'insertion	Il était une fois	Il était une fois
Lieu	aux palais	grande grande maison une ville
peing triple	Benjillan la belle mère de pie	elle voulait partir à la fête d'anniversaire
grande l'âme	Je suis ce jour	A la fin

Sirine

Je était une fois une jeune fille belle et gentille qui s'appelait Sirine. Elle vivait avec ses deux sœurs et sa mère chère et elle mère qui la faisait travailler toute la journée.

Un jour, le prince organisa un bal Eid Milad, les deux sœurs de Sirine mais sa belle mère lui interdit d'y aller. A la fin une fée l'aider en lui donnant de beaux habits et un carrosse magique elle lui dit de rentrer avant minuit.

Sirine alla au bal mais elle s'endormit avant minuit en perdant sa chaussure. Le prince demanda à toutes les filles du royaume d'essayer la chaussure pour retrouver Sirine. Finalement il l'épousa et ils furent très heureux.

* Cerin *

Autre fois, une belle fille
orpheline qui s'appelle Cerin
elle habitait avec ses
demi-sœurs et sa méchante
belle mère qui fait d'elle une
servante.

Un jour, le prince fait une
fête dans le château. Pour
choisir une épouse. Toutes
les filles du royaume vont à
cette fête. Sauf Cerin qui
reste seule à la maison.
Soudain, une fée apparaît
elle l'aide à aller à la fête
et la Cerin de quitter le
château avant minuit. Mais la
belle fille a oublié le conseil,
et quand minuit sonne elle
~~se~~ se dépêche pour rentrer
en laissant une paire de sa

chassure dans les escaliers du
Depuis ce jour, le prince la
cherche partout il a fait
essayer le soulier. Trouvé
à beaucoup de filles de la ville.
Quand ses hommes arrivent
à la maison de ~~l'édition~~
et à la grande surprise de
tous, le pied se fin de la fille
entre facilement dans le soulier.

Après quelques jours, le prince
épouse ~~l'édition~~ et les deux
mènent une vie pleine
de bonheur.

« Sirine »

Il était une fois, était fille
mem Sirine habitait la grand
maison et out elle gila belle mere
La dans nom Seloua et Sakna.

Soudim, et une de ses
jours était elle voulait partir
à avant partant fête d'arranger
as avec mais belle mere a sa fin
que Sirine aller aller à la fête
plus que la fée apparut la
fée aide la felle pour celer à fête

A final, Sirine sumecia La fée

Annexes :

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de français. Son objectif est de recueillir des informations sur le rôle du conte détourné dans le développement de la production écrite chez les apprenants de la 2^{ème} année moyenne. Ces données recueillies seront utilisées d'une manière anonyme et uniquement à des fins de recherche académique. Votre contribution est extrêmement précieuse pour nous permettre de conduire à bon escient notre recherche. Nous vous remercions pour votre collaboration.

Diplôme (s) obtenu (s) :

Nombre d'années d'expérience.....

Q1 - Avez-vous déjà utilisé le conte détourné en classe de FLE ?

Oui.....

Non.....

Q2 - Quels sont les avantages de l'utilisation du conte détourné par rapport au conte traditionnel en classe de FLE ?

Q3 - Utilisez-vous du matériel éducatif comme les illustrations, les images ou les vidéos pour écrire un conte détourné?

Q4 - Comment évaluez-vous l'impact du conte détourné sur le développement de la créativité des apprenants en matière de production écrite?

Q5 - Avez-vous observé de la motivation chez les apprenants lorsqu'ils écrivent un conte détourné par rapport à un conte traditionnel?

Q6 - Avez-vous envisagé d'utiliser le conte détourné dans le programme scolaire à la place du conte ancien?

Q7 - Pour introduire efficacement un conte détourné en classe de FLE, quelles activités préparatoires proposez-vous?

Q7 - Selon vous, le conte détourné permet-il de motiver l'apprentissage de nouvelles structures langagières chez les apprenants de la 2^{AM} ?

Q8 - Pensez-vous qu'il est nécessaire d'adapter le contenu des contes détournés en fonction du niveau des apprenants?

Q9 - Quels sont les obstacles que l'enseignant peut rencontrer lorsqu'il utilise le conte détourné ?

Q10 - Quelles sont les compétences visées lorsque vous utilisez le conte détourné en class de FLE?

Résumé

Le mémoire est organisé dans le domaine de l'enseignement du français comme langue étrangère. Ce travail a également mis l'accent sur l'impact de l'histoire tordue dans le développement de la production écrite chez les élèves de deuxième année du cycle moyen dans les écoles algériennes. L'objectif principal de cette étude est de comparer le conte détourné et le conte traditionnel en ce qui concerne la compréhension et la facilité pour l'élève. Et c'est pourquoi nous avons réalisé deux expériences, l'une d'elles a été menée avec les apprenants de la deuxième année du cycle moyen dans l'école el foulia Et l'autre est un questionnaire avec les enseignants de la deuxième année du cycle moyen. Et finalement, les résultats ont montré que le conte détourné est facile et compréhensible pour l'élève, tout en l'incitant à écrire et à plonger dans les détails de l'histoire, ce qui l'aide à améliorer son niveau d'écriture.

Cependant, les résultats du questionnaire montrent que le conte détourné est un outil efficace et varié pour développer un ensemble de compétences en français langue étrangère.

Mots clés : le conte détourné ; le conte traditionnel ; production écrite

Abstract

This dissertation is organized in the field of teaching French as a foreign language. The research focuses on the impact of twisted storytelling on the development of written production among second-year middle school students in Algerian schools. The main objective of this study is to compare twisted stories with regular stories concerning students' understanding and ease of comprehension. To achieve this, we conducted two experiments: one with second-year middle school students at Foulia Middle School - Reguiba and another involving a survey with second-year middle school teachers. In the end, the results showed that twisted stories are easy to understand for students, as they motivate them to write, dive into the details of the story, and help to improve their writing skills.

The survey results indicate that twisted stories are an effective and diverse tool for developing a range of skills in French as a foreign language.

Keywords : The tale diverted ; the traditional talent ; production written

ملخص

تترتب هذه المذكرة في مجال تعليم اللغة الفرنسية كلغة اجنبية. كما تم التركيز في هذا البحث على إثر الحكاية الملتوية في الهدف الاساسي من هذه الدراسة هو القيام .تطوير الإنتاج الكتابي على تلاميذ السنة الثانية متوسط في المدرسة الجزائرية ولهذا قمنا بتجربتين احدهما كانت . بالمقارنة بين القصة الملتوية و القصة العادية بالنسبة للتلميذ من ناحية الفهم و السهولة وفي الاخير .مع تلاميذ السنة الثانية متوسط في متوسطة الفولية الرقبية والأخرى استبيان مع أساتذة الثانية متوسط اظهرت النتائج ان القصة الملتوية سهلة ومفهومة بالنسبة للتلميذ كما أن تقوم بتحفيزه على الكتابة و الغوص تفاصيل القصة و تساعده في تحسين مستواه الكتابي، اما نتائج الاستبيان تظهر ان القصة الملتوية اداة فعالة و متنوعة لتطوير مجموعة من مهارات اللغة الفرنسية كلغة اجنبية

الكلمات المفتاحية: القصة الملتوية القصة التقليدية التعبير الكتابي